UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE.
FACULTAD DE LENGUAS. Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos.

Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**.

Directora Mg. Claudia Herczec, Codirectora Mg. Mónica Lapegna.

Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

- **RESUMEN:**

Según el Documento I de la Comisión Asesora sobre Evaluación del Personal Científico yTecnológico-MINCYT, este proyecto se encuadra en la modalidad "contribución a la solución de problemas concretos o demandas específicas nacionales, regionales o locales de carácter social". Se propone aquí estudiar las similitudes y diferencias entre el discurso académico oral y el escrito en una lengua románica (francés) y una germánica (inglés). El estudio partirá de una caracterización teórica de géneros del discurso académico de tipo didáctico. Esta caracterización será la base para la constitución de un corpus de textos de diversas disciplinas científicas en cada lengua, que sea representativo de los géneros seleccionados. El corpus será analizado utilizando herramientas digitales de tratamiento, y en este análisis se observarán particularmente aspectos de la organización discursiva, además de aquellos vinculados con la selección léxica (en particular en lo que respecta al léxico académico o transdisciplinar) y ciertas estructuras y elementos morfosintácticos que caracterizan los textos de cada género. Finalmente se elaborará un repositorio de piezas léxicas (ítems individuales, combinaciones léxicas) y estructuras más frecuentes en cada género estudiado, que sirva de base para la elaboración de contenidos en la planificación de cursos de lenguas extranjeras en la universidad. Se espera que los resultados de esta investigación contribuyan a la actualización de los enfoques didácticos de las lenguas extranjeras en el nivel superior y por consiguiente al avance del conocimiento en los procesos de adquisición de estas lenguas en el ámbito académico.

IDIOMA FRANCÉS

Integrantes: Di Colantonio, Florencia; Lestani, Susana; Pujol, Gabriela.

- **ACTIVIDADES Y PRODUCCIÓN**

1. **DISCURSO ACADÉMICO ORAL: LA CLASE MAGISTRAL**
   - **1.1.** Constitución del corpus de textos auténticos orales: transcripción de los tres videos de clase magistral:

- Transcripción video: De la pensée naturelle à la pensée sociale. (Lestani, Susana)

- *Transcripción video: Le contrôle social (Di Colantonio, Florencia)*

-*Transcripción video: Pour une théorie spatiale du genre (Pujol, Gabriela)*

1.2. Análisis del corpus:

- Análisis multidimensional: *De la pensée naturelle à la pensée sociale (Lestani, Susana).*
- Análisis multidimensional : *Le contrôle social (Di Colantonio).*
- *Análisis multidimensional : Pour une théorie spatiale du genre (Pujol, Gabriela).*

Se utilizó como marco teórico de referencia el Modelo Multidimensional de caracterización de textos de Ciapuscio y Kugel (2002) que contiene cuatro niveles de análisis: *Nivel situacional:* incluye los factores ambientales directos (tiempo, lugar), los conocimientos sobre las esferas comunicativo-institucionales y las formaciones sociales (número y rol de los participantes). Nivel funcional: la función textual es el efecto de los textos en el contexto de la interacción social para la solución de tareas individuales o sociales. Se compone de cuatro funciones básicas: expresarse (manifestar sentimientos y opiniones), contactar (iniciar o mantener contacto con el interlocutor), informar (recibir o transmitir información), dirigir (hacer que el interlocutor realice una acción o adhiera a una creencia). A su vez, estas funciones se conciben en relación de inclusión con zonas de transición y solapamiento. Nivel semántico: se relaciona principalmente con la selección y disposición temática del discurso y se conforma por la estructuración del texto en partes más o menos estandarizadas y los tipos de procedimiento para desplegar del tema textual (secuencias descriptivas, narrativas, expositivas, argumentativas y directivas). Dicha estructuración se vincula con la manera de conceptualizar el suceso o estado de cosas. Nivel formal: refiere a la superficie del texto, esto es, el conjunto de conocimientos que se ponen en juego en la comprensión y la selección de recursos lingüísticos y no lingüísticos empleados en la formulación de un texto. El nivel formal contiene las máximas retórico-estilísticas de la clase textual en cuestión que condicionan el uso de elementos no verbales (ilustraciones, gráficos, fotos) y la preferencia o no por determinados recursos sintácticos y léxicos.

2. DISCURSO ACADÉMICO ESCRITO: MANUAL DE CONSULTA, ARTÍCULO DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA, ARTÍCULO CIENTÍFICO.

2.1. Constitución del corpus de textos auténticos escritos:

- Manual de consulta: *POST-STRUCTURALISME / FOUCAULT;*

- *A*rtículo de divulgación científica: *La quête inachevée de Michel Foucaul*t;

-Artículo científico*: Réflexions sur l´Épistémè Foucauldienne.*

2.2. Análisis del corpus, se utilizó como marco teórico de referencia el Modelo Multidimensional de caracterización de textos de Ciapuscio y Kugel (2002).

3.1. ANALISIS CONTRASTIVO DEL DISCURSO ACADÉMICO ORAL Y ESCRITO.

3.2. DIFERENCIAS Y PUNTOS DE CONTACTO.

4. DISEÑO DE PROPUESTAS DIDACTICAS DE APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN LA UNIVERIDAD

5. PUBLICACIONES Y PRESENTACIONES EN EVENTOS CIENTÍFICOS

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS
Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos
Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**. Directora Mg. Claudia Herczeg, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

IDIOMA FRANCÉS

1.DISCURSO ACADÉMICO ORAL: CLASE MAGISTRAL

1.1. TRANSCRIPCIÓN (breve análisis)

Vidéo : De la pensée naturelle à la pensée sociale

Auteur : Delouvée Sylvain. **Maître de conférences en psychologie sociale à l'université Rennes 2. (1.45 minutos)**

Source : **https://www.canal-u.tv/video/universite_rennes_2_crea_cim/de_la_pensee_naturelle_a_la_pensee_sociale.11584**

Susana Lestani

Estrategias discursivas de explicación: preguntas, reiteración, reformulación,		**Enunciados situacionales: dialogo interlocutivo, estructuración del curso, polifonía;**

repetición, ejemplos, aclaración, contraste,		**Recursos audiovisuales (PP, Films)** **Sintáctico: Enunciado principal y secundario; disgresiones.** **Léxico académico transdisciplinar;** **Rutinas del discurso pedagógico oral**
	Bonjour, nous allons débuter ce premier cours de psychologie sociale. Donc, premier cours avant de vous expliquer, avant de revenir en détaille sur l´organisation de cette séance sur les intervenants. Je voudrais introduire ce cours par une petite, par une petite devinette, par une question extrêmement simple. Vous êtes normalement en troisième année de psychologie, donc normalement la question que je vais vous poser doit être évidente, en tout cas, la réponse doit être évidente pour vous. Alors je vais vous montrer quelque chose et vous devez être capable rapidement de dire qu´est-ce que c´est ? Parce que ça va être évident pour vous. (**PANTALLA:** imagen de una molécula). Oh là là là (Expresión de la clase). Tout le monde reconnait? No? Je me suis trompé ? Vous êtes en deuxième ou troisième année, à Renne 2? Bon je vais vous donner un indice (**PANTALLA**: imagen de una hoja y la palabra *Indice*) mais c´est juste parce que c´est le premier cours, je vais vous	**Enunciados situacionales: saludos** **Enunciados situacionales: recordatorio** **RA** **Dialogismo interlocutivo** **RA** **Dialogismo interlocutivo**

Pregunta **Reformulación** **Ejemplos** **Ejemplos** **Pregunta retórica**	donner un indice qui devra immédiatement … quoi ? pruff ???? je me suis trompé d´indice ? Bon je vais vous donner le bon indice. **(PANTALLA**: imagen de una hoja de canabis) aaah, alors là tout le monde, immédiatement, bizarrement, vient de reconnaître ceci. **(01.20)** Pourtant vous n´êtes pas spécialiste de la faune et de la flore. La preuve, vous n´étiez pas capable de reconnaitre la première feuille, mais celle-ci vous la connaissiez et c´est quoi ? …. du cannabis. Ce que je vous ai montré tout d´abord c´est de la molécule du Delta-9-tétralydrocannabinol, c´est-à-dire le THC, la molécule la plus connue contenue dans le cannabis, c´est un principe actif (**PANTALLA**: imagen con la frase : *la molécule du Delta-9-tétralydrocannabinol, la molécule la plus connue contenue dans le cannabis*).Or voilà, vous n´êtes pas alchimiste, donc vous n´avez été capable de connaitre immédiatement la molécule. Pourtant, cette feuille (**PANTALLA**: imagen de la hoja del cannabis) vous la connaissez. Or évidement, vous ne l´avez vu jamais en vrai, c´est fumé ????, pourtant vous êtes capable de la reconnaitre. Vous l´avez pratiquement tous reconnus, vous avez immédiatement discuté ensemble, aaah c´est un cannabis, oui, oui (en tono de humor y risa), vous êtes coul eeeh …. Cette feuille même, vous la voyez parfois, vous la croisez, je sais que c´est interdit, mais vous la croisez parfois sur le teeshirt des jeunes gens, une feuille de cannabis. Est-ce que vous avez déjà croisé quelqu´un avec une feuille de Platano? (risas en la clase) … platano eeeh (risas) oooh il est super celui-là. Non, celui qui porte un teeshirt avec une feuille du cannabis, c´est pour faire quoi ? Il a pour faire un discours, pour dire, écoute ça c´est mon pot, c´est la nature, c´est	**RA** **RA** **Dialogo interlocutivo**

Pregunta retórica **Pregunta retórica**	chouette, il faut cultiver du platane. Non, c´est un discours pour dire transgressif, il essaye de montrer son opposition à la société. Je suis jeune, je suis libre, je suis révolutionnaire, j´ai un teeshirt avec une feuille de cannabis, c´est un vrai message politique pour faire passer. **(03.06)** et vous, quand vous la voyez, vous avez une interprétation parce que vous avez ce que c´est. Et cette simple feuille est l´objet de discussion et qu´est-ce que c´est un objet de discussion ? quand je vous ai montré la feuille rapidement pendant deux ou trois minutes vous avez discuté sur le cannabis, parce que ça c´est un objet de discussion. C´est un objet de discussion à tel point que certains scénaristes vont l´utiliser comme objet parfois du film ou d´une série télé. Peut-être connaissez-vous cette série **(PANTALLA:** presentación/trailler de la serie américana « Weeds », con el logo del cannabis). Weeds une série américaine qui date de quelques années, que vous avez eu l´occasion de voir. Elle raconte l´histoire de quoi ? De qui ? De cette femme, même si c´est une femme au foyer dans une banlieue américaine très typique. Vous avez vu qu´il renforce le conformisme des américains, ils sortent tous à la même heure, ils font du sport à la même heure, ils ont la même voiture, tous font les courses dans le même endroit. Et bien cette femme est plutôt son mari décède dans le premier épisode par une crise cardiaque et elle va se confronter à rester vive dans sa banlieue, avec ses enfants ; elle va être obligée de déménager pour rester vive dans sa banlieue, elle va choisir de trouver un moyen d´avoir de l´argent. Ça va être de cultiver et de vendre du cannabis. C´est l´objet de la série. Si vous avez eu l´occasion de la voir. Regardez un petit peu, enfin une série de télé avec une	**RA**

Pregunta	héroïne, dans le sens du terme. Qui fait quoi ? Un diler. **(05 :35).** L´héroïne, cette femme du foyer vend de la drogue, c´est le grand succès de la télévision américaine. Donc, on passe d´avoir vu une simple feuille comme un objet social par définition, puisque les gens sont capables de parler, de discuter, de choses à dire, et on a même une série sur une drogue, aah une drogue douce … on peut même aller un peu plus loin, parce que là on peut considérer que les scénaristes sont ???? ils sont capables de faire une série sur la drogue, une drogue douce, no, une drogue dure. Une autre série que peut-être vous la connaissez. On a même diffusé sur la chaine Franco-Allemand culturelle ARTÉ. Pardon, c´est un peu rapide (**PANTALLA**: presentación del trailer de la película Breaking bad). Breaking bad raconte l´histoire de cet homme qui est un professeur de chimie dans un Lycée et il apprend qui a une maladie incurable et il va mourir dans 6 mois, il reste donc 6 mois pour mettre de l´argent de côté pour ses proches. Le chimiste, que sait-il faire de la chimie ? Que va-t-il faire ? De la drogue synthétique avec ses anciens étudiants et il va vendre cette drogue. Là aussi un grand succès sur une série. Le héros est un dealer. Regardez l´évolution de notre société par rapport à la drogue, par rapport à un objet, a un tel sujet. Pourquoi je vous parle de cette série, pourquoi j´ai parlé tout au long du cours, parce que ce sont ces éléments-là que viennent souvent à faire une sorte de connaissance. Le sujet que vous avez discuté le matin avant le cours, ce que vous avez fait la veille, ce que vous avez regardé à la télévision. Et si vous regardez la télévision, il y a de grandes choses que vous tombez sur une série américaine. Donc, vous allez voir tout cela et créer du discours	**Dialogo interlocutivo** **Dialogo interlocutivo**

	autour de ses éléments. Et vous allez voir que l´objectif de mon cours de quatre semaine qui vont venir, c´est montrer entre discours scientifique et discours de sens commun, entre discours profane et pensée sociales, celle qu´on voit dans toutes ces séries. Alors, je vais faire une parenthèse, juste un petit exemple déductif **(08:10),** en ce qui concerne la lecture (**PANTALLA**: imagen : *Info, lecture* y dos libros). Vous trouverez différents éléments sur la partie du coursus ???Eh bien vous pourriez consulter l´ouvrage dirigé par ???? et la pensée sociale, Edition ???? un ouvrage de Guinchi ou PUF, Presse universitaire française. Je vous laisserez tout la biblio dans ???? sur cursus. Vous allez vous inscrire sur cursus. Attention publicité. Vous pouvez également faire référence à mon manuel ou chapitre qui porte sur ???? **(8.46)** qui porte sur un stéréotype ou qui porte sur la catégorisation, et vous pouvez même trouver des exemples que je vous ai donné en cours, dans l´ouvrage: Pourquoi nous faisons des choses stupides ou irrationnelles ? Choses que vous évidement ne faites pas et nous allons d´ailleurs commencer tout de suite à faire des choses non stupides, rationnelles, c´est à dire assister à un cours sur la pensée sociale **(9.11).** Donc première cours, Chapitre 1, si vous êtes adepte à des planchettes Chapitre 1, de la pensée naturelle à la pensée sociale. (**PANTALLA**: de la pensée sociale). Dans ce cours, aujourd´hui, pour être la première séance jusqu´à 17,45hs, je vais vous montrer cinq points IMAGEN. On va d´abord faire une petite rappelle sur la logique formelle. Mmmm rappelez-vous le cours de psychologie cognitive en première année, ou rappelez-vous le cours de philosophie en Terminal. Donc, un petit rappelle sur la logique formelle	**Enunciados situacionales: estructuración de la clase, planteamiento del tópico;** **Discurso pedagógico: bibliografía** **Estructuración del curso** **Recordatorio de contenidos**

Definition Pregunta	pour que vous partiez tous sur la même base. Deuxième partie aujourd´hui, je ferai un lien sur la science et le sens commun, pour vous expliquer comment cette logique formelle qui s´inscrit dans un discours scientifique s´oppose, d´une certaine manière, au sens commun. Troisième point, nous avons la pensée, puis je reviendrai à la pensée sociale et nous terminerons ce cours par la présentation du modèle ou architecture de la pensée sociale, que l´on doit à l´enquête de 1987 **(10.15)** Donc, je vous propose que nous rentrions tout de suite dans le vif du sujet avec un point extrêmement intéressant. Contin, la logique formelle. La logique formelle. Vous en avez fait les premières années universitaires souvent en psychologie cognitive. On vous a expliqué ce qu'était la logique formelle. Quelqu´un peut me donner une définition de la logique. Ne soyez pas intimité, même si vous êtes enregistré. L´objectif de la logique formelle est extrêmement simple, je le simplifie, s´il y a une spécialiste en logique formelle dans la salle ne tombez pas tout de suite. L´objectif de la logique formelle, c´est de déterminer si un raisonnement est valide ou non. Est-ce que un raisonnement est valide ou non? Alors je vous ai donné un exemple, je vous ai donné deux exemples. Je vous donne un exercice pédagogique très important. Je vous ai demandé de me dire si le raisonnement que je vous donne est valide ou non. Partons de la phrase « si mon réveil ne sonne pas, je suis en retard en cours » (**PANTALLA**: « si mon réveil ne sonne pas, je suis en retard en cours »). D´accord phrase de départ. A partir de cette phrase je vous ai donné deux exemples de raisonnement et je vous ai demandé si ce raisonnement lorsque il est valide ou lorsque il n´est le pas **(11.39).**	**Estructuración del curso** **Recordatorio de contenidos**

Pregunta **Pregunta**	Premier exemple de raisonnement « mon réveil ne sonne pas **donc** je suis en retard en cours ». (**PANTALLA**: mon réveil ne sonne pas **/** je suis en retard en cours). Au passage ce symbole, c´est le symbole de la conséquence en logique. « Mon réveil ne sonne pas donc je suis en retard en cours ». Raisonnement valide ou non? Vous avez une chance sur deux. **(12.03)** Mais c´est un raisonnement valide par rapport à ma phrase de départ: si mon réveil ne sonne pas, je suis en retard en cours ? Lorsque je vous présente le raisonnement suivant « mon réveil ne sonne pas donc je suis en retard en cours », nous avons à faire un raisonnement valide d´un point de vue logique, d´un point de vue logique. Je sais ce qui vous trouble, c´est que je vous donne un exemple pédagogique, comme ça, sorti de mon imagination et vous n´avez jamais été confrontés à cet exemple dans la vie réel. Vous n´avez jamais été en retard. Alors je vous demande un niveau d´abstraction, supposez, imaginez, faites le raisonnement. Vraiment la supposition que vous pouviez être en retard. D´accord, c´est un exemple pédagogique, c´est ce que je peux, d´accord ? Donc, ça, c´est un raisonnement valide. Prenons un autre exemple « je suis en retard en cours donc mon réveil n´a pas sonné ». (**PANTALLA** : je suis en retard en cours **/** mon réveil n´a pas sonné). Est-ce un raisonnement valide ou non ? **(13.01)** Ok là vous dites que, vous avez fait le cours, la première fois c´est oui, sans prof, ???? cet exemple, la seconde fois c´est non. Vous avez raison, mais vous avez encore raison parce qu´il y a un point de vue logique formelle. Le raisonnement ici n´est pas valide et pourquoi ? « je suis en retard en cours », mais oui, peut-être il y a ??? en métro, peut-être parce que j´ai rencontré une	

Ejemplo **Pregunta** **Ejemplos** **Ejemplos** **Definition**	charmante mademoiselle et vous êtes un homme que vous avez discuté avec lui ou elle, oooh je suis en retard !! Peut-être vous êtes ??? il y a pleines de raisons **(13.41)** qui peuvent expliquer votre retard en cours. Par conséquence, entendez-moi bien, à un niveau de logique formelle ce raisonnement n´est pas valide. (**PANTALLA** : je suis en retard **/** mon réveil n´a pas sonné). Pourquoi je vous embête avec de la logique formelle? Cette logique formelle, celle qui vous connaissez parfaitement bien normalement, parce que c´est celle de la démonstration de la pensée mathématique, c´est la logique de la démonstration, c´est celle qui vous avez appris depuis la petite enfance à l´école, celle qui vous enseigne. Une autre question encore dur. Deux fois X, ne faites pas ??? Deux fois X égal à six, six égal et on n´a pas répété (risas en la clase). Voilà votre camarade ??? La première question, c´est trois (la clase se rie). Deux fois X, égal six ; six divisé deux, égal trois. C´est la pensée mathématique. Ce que vous avez appris à l´école. Vous rappelez le cours de math? Rappelez-vous au collège. Vous rentriez dans la salle de math, est-ce qu´il y avait sur le mur des publicités, type X égal ? **(15.05)** du type, l´hypothèse ??? c´est la seule vois grâce ??? du type, le théorème de Pitagoras, crois aux théories ??? Vous avez déjà vu ça ? Non pourquoi? Parce que votre prof de mathématique n´était pas là pour vous persuader. C´était la logique, la logique de la démonstration et quand je le note ici, la démonstration est un ensemble de propositions qui ne dépendent ni de ceux qui les produisent ni des circonstances de leur production. (**PANTALLA** : une démonstration est un ensemble de propositions qui ne dépendent ni de ceux qui les produisent ni des	**Enunciados situacionales: recordatorio de conocimientos**

Ejemplos	circonstances de leur production**).** Vous avez déjà vu votre prof de math danser sur la table pour dire rassure-toi ?? X veut dire ça? Non? Il vous disait et vous l´appreniez. Et la conséquence, examen deux fois X égal six, X égal sept. Pum, zéro. Même si vous n´aviez pas compris, ce n´est pas grave. Juste à apprendre à faire une division. Donc, la logique de la démonstration ne doit pas être persuasive, mais il doit être valide. Ça c´est le discours scientifique que vous connaissiez depuis votre enfance. C´est le discours de la science, ce qui nous amène, Grand 2, au point suivant science et sens communs. (**PANTALLA** : science et sens commun) **(16.19).** J´insiste de revenir sur ce discours scientifique que vous l´apprenez depuis votre petit enfance. Et vous essayez d´intéresser que vos enseignants font intérioriser plus ou moins gentiment. C´est le discours mathématique, le discours de la physique et puis de l´autre côté, on a ce que vous avez appelé le discours de sens commun. **(PANTALLA** : d´un côté, le discours scientifique, de l´autre, le discours de sens commun. Moscovici et Hewstone (1984) parlent d´épistémologie scientifique et épistémologie populaire. Emile Durkheim associe le sens commun a un ensemble ????**).** C´est petit bavardage qui n´a pas aucun intérêt ??? Est-ce que vous êtes en train de faire lorsqu'il y avait la musique tout à l´heure. Le cours n´avait pas commencé ??? Dans l´ensemble de l´université, on est assis, on parle à votre voisin, à votre voisine. De quoi ?de la musique ??? non, j´ai vu un concert, c´est super cool!! Voilà c´est ce que vous avez regardé à la télé hier soir. Et toi, tu as vu, tu t´es rendu compte… et attend la saison neuf. Ce sont tous ces petits discours qui sont totalement intéressant, pardonnez-moi, ce sont	**Enunciado situacional: Nuevo tópico**

Definition **Pregunta retórica** **Definition** **Reformulación** **Definition**	des discours auxquels votre prof à mettre fin. Shut, s´il vous plait !! On commence. Là le prof commence, des discours de sens communs. Ces discours sont ce que dit Hewstone en 1984, ce qui s´appelle une épistémologie scientifique. En mathématique, la physique, je vous ai dit, a une épistémologie qu´il qualifie de populaire, celle qui renvoie au mythe, aux rumeurs, aux petites histoires ??? à tous ces petits discours que sont totalement insignifiant dans la vie de tous les jours. Durkheim au XIX siècle, lorsqu´il explique que les règles de la méthode sociologique vont mettre en garde des sociologues ??? en sens commun, il va expliquer que le sociologue doit avoir une démarche scientifique et qu´il doit écarter absolument toute pensée de sens commun, surtout le discours qui ne soit pas satisfait à lui-même. Mais est-ce que le sens commun, n´est qu´un discours satisfait a lui-même ? Est-ce que le sens commun commence ??? rien. Est-ce que le sens commun, c´est ce truc de science commun que je vous ai parlé il y a quelques instances? Vous comprenez, si je vous pose la question ? C´est pour répondre à la négative, si non finit le cours. En fait, le sens commun **(18.55**), ce n´est pas simple, c´est une collection de savoirs communs, mais c´est un système de connaissance, c´est à dire, un nombre, un ensemble de règles d´appréhension du monde, compréhension du monde, reconstruction du monde, d´administration de la preuve, d´appel à l´évidence et de la rationalisation de l´action. **(PANTALLA**: le sens commun n´est pas simplement une collection de savoirs communs, c´est un système de connaissances, c´est-à-dire un ensemble de règles d´appréhension du monde, d´administration de la preuve, d´appel à l´évidence …), Alors là,	**Polifonía/ citas** **Polifonía: citas** **Combinación del discurso del profesor y el PP: diferencias entre el oral y el escrito**

	vous ne rendiez pas compte qu´il y a un quart d´heure que le petit bavardage que vous faisiez à propos de l´émission de télé d´hier soir ou à propos de la musique qui est diffusée, correspond à un système de connaissance, un ensemble de règles d´appréhension du monde, d´administration de la preuve, d´appel à l´évidence et de la rationalisation de l´action? Si c´est justement ce que vous montrez, ces choses insignifiantes dont il était question. En réalité, mérite toute notre attention, mérite l´attention du psychologue sociale, mérite l´attention du chercheur en science humaine et en science social. Discours scientifique, d´un côté, discours de sens commun, de l´autre. **(20.08)**	

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS
Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos
Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**. Directora Mg. Claudia Herczeg, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

IDIOMA FRANCÉS

1.DISCURSO ACADÉMICO ORAL: CLASE MAGISTRAL

1.1. TRANSCRIPCIÓN (breve análisis)

Video: Le contrôle social

Source: https://www.youtube.com/watch?v=jgLIQmK3Mtw&t=6s

Le contrôle social. Notion de sociologie développée par Emile Durkheim. Qu'est-ce que c'est ? Le logiciel utilisé est Sankoré. Méthode de la classe inversée. On peut rédiger une courte fiche à partir de la vidéo. Cela permet de bien préparer et réussir le bac ou tout autre examen ou concours exigeant des bases d'économie et/ou de sociologie. Capsule vidéo réalisée par Patrice Cuperty, enseignant de Sciences économiques et sociales au lycée V.Hugo de Colomiers. Chaîne Youtube esprod tv. Site internet www.esprod.fr. Petits cours en vidéos d'économie et de sociologie sur la chaîne Youtube esprod tv s'appuyant sur une pédagogie au numérique par le numérique. Enseignant et formateur pour l'ESPE, la DAFPEN et FORMIRIS. Licence Creative Commons.

Florencia Di Colantonio

Estrategias discursivas de explicación: preguntas, reiteración, reformulación, repetición, ejemplos, aclaración, contraste.		**Enunciados situacionales: recordatorios, dialogo interlocutivo, estructuración del curso, polifonía,** **Sintáctico: Enunciado principal y secundario; disgresiones.** **Léxico académico** **Léxico pedagógico**
Definición **Reformulación** **Ejemplos** **Definicón**	Bonjour, aujourd'hui le contrôle social, développé principalement par le grand auteur de sociologie Emile Durkheim. Nous démarrons par la définition qui est un peu longue et donc nous allons procéder par étapes. Tout d'abord, il s'agit de l'ensemble des moyens et des pratiques, formels ou informels, mis en œuvre au sein d'une société ou d'un groupe social, (bruit de bouche) pour que ses membres agissent en conformité avec les normes en vigueur. Le but est donc d'obtenir une conformité, c'est-à-dire un comportement qui respecte les normes établies. Les normes se sont les règles de conduite (heu) propres à un groupe. Ça signifie que le groupe dispose de moyens, d'un ensemble (heu) de mécanismes pour imposer aux individus le respect des règles. (bruit de bouche) Il s'agit des sanctions. Attention toutefois, dans le langage courant, quand on parle de sanction, c'est toujours négatif. Dans notre matière, la sociologie, on distingue celles qui sont négatives, les punitions que vous connaissez, comme par exemple le bonnet d'âne (hein) quand vous n'avez pas bien travaillé à l'école ; Mais également les sanctions positives, les récompenses, par exemple (heu), la médaille (heu) du mérite, pour une personne qui aurait particulièrement brillée. Les normes peuvent donc être (heu ?) sociales ou juridiques. Sociales cela signifie qu'on parle des règles de conduite qui s'imposent aux individus dans	**Enunciados situacionales: saludos y estructuración de la exposición; polifonía.** **recomendación** **Exposición de la información por contraste: sanción positiva /sanción negativa** **Contraste: normes sociales / normes juridiques**

Ejemplos **Definición** **Ejemplo** **Ejemplo** **Reformulación** **Ejemplos**	une société, les règles de conduite quotidiennes finalement, l'exemple de la fête des voisins est intéressant car chacun doit ramener, c'est sous-entendu dans la règle des voisins, quelque chose à manger et à boire, participer à la tenue de table, et à la fin de(eu..) la fête, nettoyer pour ne pas laisser en désordre le quartier. Les normes juridiques, elles, sont plus strictes, car il s'agit des règles transcrites dans les lois et règlements qui peuvent aboutir à une sanction grave dans un tribunal. Finalement le contrôle social peut être formel ou informel. Formel lorsqu'il est exercé par des instances spécialisées qui disposent d'un pouvoir de sanction très fort, comme par exemple la prison ou des amendes. Par contre, le contrôle informel, lui, est exercé au quotidien par des instances ou des cadres qui disposent d'un pouvoir de sanction moindre, essentiellement des reproches, voire une exclusion, comme vous vous rappelez peut être de la finale célèbre de coupe du monde ou Zidane (heu), a pris un carton rouge. On peut donc terminer cette vidéo par un exercice pour que (heu) vous indiquiez parmi les différentes instances de socialisation, c'est-à-dire les cadres dans lesquels on apprend ces règles et ces valeurs, si elles utilisent plutôt un contrôle formel ou plutôt un contrôle informel. Vous pouvez mettre en pause cette vidéo. Nous allons maintenant corriger. La famille exerce un contrôle informel, par exemple en vous (heu) récompensant parce que le bulletin scolaire a été bon, éventuellement avec un p´tit cadeau ou, en tous les cas, un grand sourire. La police, elle, vous sourira peut-être un peu moins si elle se rend compte que vous avez (heu) volé quelque chose dans un magasin. Les amis pourraient vous exclurent (heu) si vous trahissiez un secret. Les réseaux sociaux sont très connus pour établir des (heu) réputations plus ou moins agréables. L'armée, elle, bien sûr, sanctionnera très fermement une invasion d'un territoire. Au travail, vous pourriez recevoir une prime (heu) si vous réalisez un bon chiffre (heu) pour votre (heu) entreprise. La justice, elle, pourra vous sanctionner sévèrement en cas de crime grave. Et enfin l'école, qui est (heu), beaucoup plus	**contraste: formel / informel** **Discurso pedagógico: trabajo práctico** **Discurso pedagógico: corrección de ejercicios**

	indulgente, se contentera, en cas d'un devoir non fait, de vous retenir, un mercredi après-midi. A bientôt.	

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS
Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos
Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**. Directora Mg. Claudia Herczeg, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

IDIOMA FRANCÉS

1.DISCURSO ACADÉMICO ORAL: CLASE MAGISTRAL

1.1.TRANSCRIPCIÓN (breve análisis)

Vidéo : « Pour une théorie spatiale du genre », « Anthropologie de la Nature »

Auteur : Klaus Hamberger, Maître de conférences EHESS, invité dans le Séminaire de Phillipe Descola au Collège de France

Source : https://www.college-de-france.fr/site/philippe-descola/seminar-2017-03-02-10h00.htm

Gabriela Pujol (Francés)

Estrategias discursivas de explicación: preguntas, reiteración, reformulación, repetición, ejemplos, aclaración, contraste, definiciones		**Enunciados situacionales; estructuración del curso; polifonía; dialogismo interlocutivo, digresión.** **Sintáctico: Enunciado principal y secundario; disgresiones.**

Estructura general de la clase magistral		**Léxico académico, específico y coloquial.** Pronombres personales : je, on, nous
Definición	DESCOLA : Dans un séminaire qui s'intéresse aux rapports à la terre aux territoires, il est inévitable de parler de topologie sociale. Topologie sociale c'est le nom un peu général euh…par lequel on désigne au sein des sciences sociales la formalisation du rapport à l'espace. C'est évidemment une question qui intéresse les géographes, mais qui intéresse aussi au premier chef les anthropologues, et je suis très heureux que Klaus HAMBERGER ait accepté de venir nous en parler aujourd'hui. Klaus HAMBERGER est un ethnologue africaniste euh mais qui a avant d'avoir commencé à faire de l'ethnologie une carrière ou en tout cas une formation et des intérêts qui se sont développés dans d'autres disciplines, en philosophie, en économie, parce que euh il poursuit depuis longtemps une même préoccupation euh au fond qui est comment penser l'espace. Et penser l'espace effectivement indépendamment de catégories classiques que la philosophie nous a léguées de forme à priori de la perception et il lui a semblé à un certain moment que le le détour par l'ethnologie, d'abord, ethnographie qu'il a mené dans une société d'Afrique de l'Ouest, les Ewe, et ensuite le détour plus généralement par l'anthropologie c'est-à-dire par la façon dont les peuples euh utilisent l'espace, conçoivent l'usage différencié de l'espace, l'anthropologie fournissait à cette question des réponses qui permettaient un panorama comparatif assez large. Il s'est donc intéressé à cette question d'abord dans le cadre de ses études personnelles sur l'Afrique de l'Ouest, en croisant l'analyse des systèmes sociaux, des systèmes réligieux, chez les Ewe on est dans une région où domine le ce qu'on appelle le	

	voudou et donc des systèmes de sanctuaires qu'ils sont effectivement localisés dans l'espace, donc système religieux, système politique, système de parenté et peu à peu il élargisse son enquête à d'autres régions du monde. Je dois dire que comme américaniste j'étais très admiratif de la façon dont euh euh Klaus HAMBERGER a réussi à maîtriser une masse de matériaux considérables tant de l'Amérique du Sud, des XXX que sur l'Amérique du Nord aussi sur les populations autochtones aussi d'Amérique du Nord, pour construire progressivement un modèle… d'occupation différenciée de l'espace, modèle d'occupation diffèncié de l'espace qui donc euh caractérisée à la fois par des usages euh enfin en général par des usages sociaux mais qui sont d'une très grande variété parce qu'ils concernent à la fois aux systèmes de parenté, ils concernent l'action des gens, ils concernent la distinction entre espace sacré et espace profane et il concerne la distinction entre humain et non humain etcétéra et euh…c'est le modèle général de cette euh … topologie sociale que Klaus HAMBERGER construit au fil des années dans son séminaire à l'École d'Hautes Études en Sciences Sociales qu'on va avoir le privilège euh d'écouter aujourd'hui. Donc merc un grand merci d cette pour ta … présentation euh qui nous XXX **HAMBERGER** : merci beaucoup Philippe de ton introduction, merci beaucoup de me donner la possibilité de présenter ici ce qui est en effet la première synthèse euh des recherches que je mène depuis une dizaine d'années euh sur la morphologie spatiale dans différentes régions du monde avec une attention particulière au rapport entre les sexes et effectivement c'est une ces sont des recherche qui m'ont mené euh progressivement à non seulement considérer les espaces comme sexués mais à considérer les rapports des sexes de genre euh comme une question spatiale. Euhm… de considérer donc le genre aussi non pas comme une construction discursive euh mais comme une réalité physique une réalité matérielle euh mais une réalité matérielle qui ne serait lui pas à euh la seule anatomie du corps, mais qui comprend aussi bien les techniques de son usage. Ces transformations par vêtement, par parure, par mutilation son encrage dans ce système d'habitation ou ses interactions dans	Planteamiento del tópico

Reformulación Reformulación	l'environnement… autrement dit donc la réalité physique du genre n'est pas une réalité biologique mais une réalité euh spatiale et aujourd'hui j'aimerais bien euh pour argumenter et approfondir cette notion…En principe concevoir les genres dans ses relations spatiales n'est pas très nouveaux en soi on sait depuis le débout de l'Anthropologie que les activités masculines et féminines se distribuent dans toutes les sociétés à peu près assez de façon assez inégale dans l'espace mais euh traditionnellement cette sexuation euh de l'espace est pensé comme une conséquence euh de la sexuation des corps qui s'y trouvent… Ca a un peu changé à au fur et à mesure on a commencè à comprendre les corps non seulement comme un organisme biologique mais aussi euh comme un ensemble de techniques plus ou moins automatisées euh de se servir de cet organisme et des postures, des gestes, des démarches, des orientations des regards euh l'ensemble de cette disposition incorporées qu'on appelés euh… à la suite de Marcel Mauss et puis Bourdieu le Habitus est profondément conditionnée par l'environnement spatiale et on a ainsi compris que l'organisation sexuée de l'espace non seulement une façon d'assigner des ondes d'activités à des corps déjà sexués mais aussi à produire ces corps sexués en tant que tels et à cet égard une étude classique de Bourdieu sur la maison cabile était un peu euh le paradigme de ce changement de perspective. Qui ne conçoit pas tant euh euh l'espace sexué comme un conséquence euh de de le des sexes qui s'y inscrivent mais plutôt les genres en tant que tels comme un attribut euh d'abord spatial qui devient corporel par l'incorporation de ces perspectives … Néanmoins si on décrit les choses dans ces termes, euh on risque de concevoir le corps et l'espace comme deux pôles complémentaires euh où on peut ensuite se demander si c'est le corps euh qui forme l'espace ou si c'est l'espace qui forme le corps alors que en réalité le corps n'est pas simplement situé dans l'espace mais il en fait partie… ça veut dire que … la conception spatiale des genres ne suppose pas sa conception corporelle … mais la généralise et l'approfondie… et l'approfondie en lui rendant sa dimension relationnelle. C'est ça qui était un peu euh le résultat majeur euh des études du genre ces dernières décennies et aussi	Contextualización del tema, paradigmas teoricos Cita Cita Argumento/contra argumento

Reformulación	euh l'essence du concept de genre en tant que tel, euh de le concevoir euh comme une catégorie foncièrement relationnelle. La notion même d'homme ou de femme n'a pas de sens sans référence à l'autre et ça veut pas simplement dire que le genre ne peut être repéré que de façon relative au sens ou… ce sont les écarts comparatifs qui sont plus importants que les écarts absolus… mais aussi euh que les positions euh sexuées les positions d'hommes et des femmes euh sont en soi défis par des interactions. Et c'est donc à partir d'une reformulation relationnelle de euh du de la réflexion traditionnelle sur la division sexuelle du travail que dans les années soixante-dix et les années quatre-vingts euh que les anthropologues notamment inspirés par l'anthropologie féministe comme *XXX arbeiten* euh dans un recueil d'articles euh assez célèbre de quatre-vingt-un. Ont mis en place un modèle relationnel du genre qui ensuite a été approfondi notamment euh par des travaux comme ceux de Marilyn Strathern euh en Mélanésie notamment mais commencé entretemps ça renvoi à des travaux euh qui date aussi des années euh soixante-dix… Ce qui est intéressant que ces travaux euh cette reformulation relationnelle des rapports des genres euh ne s'appuient pas explicitement sur euh une notion d'espace ou sur euh des travaux particuliers de aussi la morphologie spatiale mais dans les résultats il se recouvrent euh remarquablement avec des résultats des nombreuses analyses de l'espace notamment de l'espace domestique on peut citer comme paradigme l'analyse de la maison Tallensi par FORTES de quarante-neuf qui est un peu devenu le modèle euh de des analyses de l'espace sexué par la suite et qui ont peut être atteint le euh l'élaboration la plus fine euh dans euh l'analyse de la maison XXX en Amazonie du nord-est par dans les travaux de XXX… Alors toutes cette analogie entre un modèle relationnel du genre d'un côté et une ethnographie de l'espace sexué notamment de l'espace domestique sexué de l'autre côté, c'est non seulement parce que l'espace social est l'espace domestique en particulier est aussi un système relationnel sexué selon les mêmes principes que les autres systèmes économique, rituel, sexuel, etcétéra, mais que le modèle	Cita Digresión Cita Cita Cita Cita

Definición Ejemplo Repetición Pregunta retórica Ejemplo	relationnel qui définit la notion de genre est au fond… un modèle spatial… Dans la mesure où les relations en question sont foncièrement des schémas d'interaction corporelle et que l'espace… en tant que tel, l'espace social est un tissu d'interaction… physique. Dans cette conception les corps ne sont pas simplement des atomes des corpusculues isolés… qui cherchent sa position dans une structure spatiale préexistante mais plutôt des nœuds relationnels… des centres de forces, qui se contraignent, qui s'orientent, qui se transforment mutuellement, de sorte que toute position spatiale est en même temps une disposition corporelle et vice versa… De sorte que *habitus* et *habitat* ne sont que deux aspects d'une seule et même structure que Michel XXX a une expression heureuse une fois il a appelé l'*espace-corps*, et c'est en tant que disposition relationnelle de cet *espace-corps* que je propose de concevoir le genre… Alors, les dispositions relationnelle du corps sont évidemment innombrables… ils forment un continuum à plusieurs dimensions et on peut se demander euh pourquoi ce continuum s'articule toutefois dans toutes les sociétés selon une polarité fondamentale… entre un pôle masculin et un pôle féminin… C'est pas simplement en raison de l'importance de certaines relations entre homme et femme, par exemple dans le domaine de la reproduction… mais c'est en raison de la forme particulière que prends les relations dans tous les domaines, et comme je vais essayer de le montrer, cette forme particulière … qui qualifie le sexes comme un axe fondamentale de l'espace social… Cette forme particulière est au fond une transformation… de la relation sociale primordiale qui est celle de l'entre soi et l'autre. Alors… pour maintenant essayer de préciser en en quoi consiste justement cette relation euh… parce que une conception spatiale du *genre nous oblige à reprendre la question en quoi consiste au juste la différence entre homme et femme* si la simple référence à la biologie du corps ne peut plus nous servir comme un point d'encrage… Alors, comment formuler la polarité des genres comme une polarité spatiale? … La sexuation euh de l'espace dans différentes sociétés est multiple, il y a beaucoup de polarités qui montrent euh un caractère sexué, euh le haut et le bas est souvent pensé de façon sexuée	

Repetición Ejemplo Ejemplos	dans certaines dans certaines régions, partant toute la différence entre gauche et droite est conçue comme une différence sexuée etcétéra. Donc c'est extrêmement variable mais, il existe toutefois une économie… spatiale que toutes les sociétés euh semblent associer de la même façon à la polarité entre les genres… Si bien qu'elle apparaît comme le sens topologie que de cette polarité et c'est la dichotomie entre l'extérieur et l'intérieur. Quelque soit l'échèle où l'on se situe, que ce soit le corps, que ce s… le corps propre, que ce soit la maison, que ce soit les activités de subsistance, que ce soit par rapport à l'environnement, les raisons de mobilité, partout, les hommes apparaissent orientés vers l'extérieur et les femmes plus vers l'intérieur. En général bien évidemment il ne s'agit pas là d'une ségrégation stricte mais d'une polarisation relative qui crée des ondes de mixité variable dont le profil varie énormément selon les sociétés. Mais le rare est que cette polarité s'efface totalement et nulle part elle ne s'inverse. De sorte que les femmes se retrouveraient systématiquement au pôle extérieur et les hommes au pôle intérieur. Aucune société ne semble avoir échappé à cette règle… et c'est indépendant euh du mode de production, c'est indépendant de la règle de résidence. On trouve ca dans des sociétés XXX locale, de l'ère voltaïque en Afrique de l'Ouest, où lorsqu'on rencontre un couple si c'est dehors de la maison on salue l'homme premièrement, si c'est à l'intérieur on salue la femme euh premièrement et toute la morphologie sociale est construite sur une polarité entre le portail et les avant touts qui est masculin et les chambres et l'arrière tout qui sont féminins. Mais on trouve la même polarité chez les sociétés XXX locales du Brésil central où le mythe fondateur de la suprématie masculine finit par un chant de femmes qui dit « je suis rentré dans la maison où je me suis caché ». Euh on trouve cette même polarité chez des sociétés comme en Indonésie orientale, au Timor oriental par exemple où on trouve tantôt des sociétés XXX locales, tantôt XXX locales, mais ils utilisent un même mot, un même terme pour signifier masculin et extérieur… Et même dans des sociétés XXX locales, comme par exemple les Iban de Bornéo, où la maison longue est composée de pièces	

Ejemplo Ejemplos	familiales détachables, puis on peut s'orienter aussi bien vers la famille de la femme ou vers la famille de l'homme, mais à chaque fois cette maison est divisée en un véranda externe, masculine masculin, et une cuisine interne, euh féminine. Evidemment c'est une polarité qui admet des grandes variations entre sociétés en ce qui concerne euh la forme qu'elle prend et aussi en ce qui concerne la force avec laquelle este s'est imposée, on trouve à un extrême euh… certainement la bourgeoisie occidentale du XIXe siècle, où cette polarisation euh a pris la forme d'une véritable reclusion, un enfermement des femmes. On trouve cette même polarisation extrême dans certaines sociétés musulmanes ou plutôt dans certaines couches aisées euh des sociétés musulmanes, pratiquant la XXX comme par exemple les XXX c'est à chaque fois une, cette polarisation extrême est typiquement un privilège des classes supérieures. Les plus pauvres ne peuvent jamais se permettre totalement d'enfermer les femmes mais on a de l'autre côté euh des sociétés de chasseurs cueilleurs comme les XXX ou les XXX où cette dichotomie des sexes est extrêmement euh réduite euh où les femmes ont euh accès quasi illimité à l'espace tout comme les hommes où la polarisation se réduit à certains traits minimes comme par exemple lieu où se couchent les garçons et les filles ou euh.. la disposition relative ou l'association relative des sexes à la maison ou au feu qui est à l'extérieur, donc c'est à un niveau microscopique, on peut quand même dans les sociétés extrêmement égalitaires en ce qui concerne dans les rapports des genres toujours, on peut toujours discerner ce même polarité… Il apparaît par ailleurs que le degré de polarité entre les genres, varie justement en fonction de la séparation entre l'extérieur et l'intérieur… Ainsi on trouve que euh la polarisation extrême entre homme et femme dans les sociétés occidentales du XIXe est directement liée à l'accomplissement d'une division de travail euh qui sépare radicalement euh la sphère de l'échange du travail salarié etcetera de la sphère domestique. Et de l'autre coté… euh on peut observer on a observé par exemple que les femmes XXX dans une société de chasseurs cueilleurs nomades ont perdu beaucoup de leur autonomie et de leur souveraineté en ce qui	Argumentos

Ejemplos Reforlación	concerne la liberté de mobilité et la liberté de disposer de leurs corps euh au cours de la sédentarisation qui a substitué des appartements euh stables et clos aux habitations ouvertes et éphémères qu'ils ont habite avant. Ces corrélations euh montrent qu'un changement dans la corrélation de la morphologie physique de l'espace social peut avoir un impacte immédiat sur les rapports des genres mais euh que le genre est en tant que tel, peut être considéré au fond comme un trait de cette morphologie physique de l'espace social. Ça veut dire ce que je propose euh dans cet exposé c'est de concevoir homme et femme … non plus comme à l'habitude, comme les gens du pénis, les gens du vagin, mais comme *les gens de dehors* et *les gens de dedans*. **(minute 22)**	

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS
Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos
Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**. Director Mg. Claudia Herczec, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

IDIOMA FRANCÉS

1. DISCURSO ACADÉMICO ORAL: CLASE MAGISTRAL

1.2. ANÁLISIS MULTIDIMENSIONAL (Ciapuscio G, Kuguel I, 2002)

Video: *De la pensée naturelle à la pensée sociale*

Lestani Susana (Francés)

Discurso científico-académico pedagógico oral: **CLASE MAGISTRAL** La clase magistral es un discurso académico pedagógico. Constituye un género académico cuya inscripción	**Título :** Cours Magistral: **De la pensée naturelle à la pensée sociale.** Niveau : L3 Discipline : Psychologie sociale appliquée et comparée**.** Université de Rennes 2. France. https://www.canal-u.tv/ **Localización :** **https://www.canal-u.tv/video/universite_rennes_2_crea_cim/de_la_pensee_naturelle_a_la_pensee_sociale.11584**

espacio temporal se da en un marco institucional: su ámbito específico es el anfiteatro o salón de clase, dura entre 1.30 y 3 horas consecutivas, reuniendo hasta 200 estudiantes que centran su atención en la escena donde el docente dicta la clase. Se trata de un discurso planificado que resulta de una elaboración que será luego oralizada y puesta en escena en una situación de comunicación, sin dejar de ser a su vez un discurso espontaneo dirigido a los alumnos, Mangiante y Parpette (2011).	Delouvée Sylvain, Maître de conférences en psychologie sociale. Fecha de realización : 11 de enero de 2012 Duración: 96 minutos
Nivel I Situación	**Contexto social**: Académico Paratexto: Portada del video: nombre de la universidad, nombre de la materia, nombre del profesor, logo del sitio web (Canal U) **Tipo de comunicación**: interna Comunicación Interna dentro de la disciplina: estudiantes específicos de esa carrera y universidad. Está disponible también en el sitio Canal U (sitio de la comunidad universitaria francesa). **Situación ambiental** Clase magistral presencial de la carrera en Licenciatura en Psicología Social Aplicada y Comparada. Comunicación directa. El video es la filmación de esa clase teórica real. Fecha de realización: 11/01/2012.

	Participantes de la comunicación: Número, rol y tipo de relación entre ellos Número: el docente y un gran número de estudiantes. Rol del destinador: docente universitario, especialista Rol de los destinatarios: alumnos universitarios, semi-legos o especialistas en formación.
Nivel II Funcional	**Función primaria y Función subsidiaria** Informar: exponer Dirigir: demostrar **Tipo de secuencias predominantes** <u>Secuencias expositivo-explicativas</u> (definición y/o explicación de conceptos): *C´était la logique, la logique de la démonstration (…) la démonstration est un ensemble de propositions qui ne dépendent ni de ceux qui les produisent ni des circonstances de leur production. (**PANTALLA** : une démonstration est un ensemble de propositions qui ne dépendent ni de ceux qui les produisent ni des circonstances de leur production**).*** <u>Secuencias argumentativas</u>: *Je voudrais introduire ce cours par une petite, par une petite devinette, par une question extrêmement simple….* Alors je vais vous montrer quelque chose et vous devez être capable rapidement de dire qu´est-ce que c´est ? Parce que ça va être évident pour vous. (**PANTALLA:** imagen de una molécula)…**(PANTALLA**: imagen de una hoja de canabis) aaah, alors là tout le monde, immédiatement, bizarrement, vient de reconnaître ceci. Pourtant vous n´êtes pas spécialiste de la faune et de la flore. La preuve, vous n´étiez pas capable de reconnaitre la première feuille, mais celle-ci vous la connaissiez et c´est quoi ? …. du cannabis.
Nivel III Semántico	**Dominio, subdominio, área temática y tema** Psicología social: lógica formal, discurso científico, discurso de sentido común, discurso profano y pensamiento social. **Originalidad: formas primarias o derivadas** Forma derivada o secundaria

	Perspectiva: teórica o didáctica Perspectiva Didáctica: la clase magistral. *vous allez voir que l´objectif de mon cours de quatre semaine qui vont venir, **c**´est montrer entre discours scientifique et discours de sens commun, entre discours profane et pensée sociales.* **Tipo de despliegue temático** (también en Nivel funcional): <u>Preámbulo</u>**:** el profesor inicia su clase estableciendo contacto con sus estudiantes donde encontramos saludos y comentarios. <u>Planteamiento del tópico</u>**:** para presentar el tema, el profesor adopta una modalidad argumentativa, se vale de tres ejemplos (la hoja del cannabis, y dos tráileres de películas) y razonamientos que buscan persuadir a los estudiantes. Luego presenta el tópico que va a desarrollar en el curso, la bibliografía y la estructuración del curso. <u>Explicación:</u> durante la explicación del tema, se vale de diferentes estrategias discursivas: recordatorio de contenidos, definiciones, ejemplos, preguntas retóricas. **Predominio de secuencias:** expositivo-explicativas: ▪ <u>Definición :</u> *le sens commun, ce n´est pas simple, <u>c´est une collection de savoirs communs</u>, <u>mais c´est un système de connaissance</u>, c´est à dire, un nombre, un ensemble de règles d´appréhension du monde, compréhension du monde, reconstruction du monde, d´administration de la preuve, d´appel à l´évidence et de la rationalisation de l´action (PANTALLA: le sens commun n´est pas simplement une collection de savoirs communs, c´est un système de connaissances, c´est-à-dire un ensemble de règles d´appréhension du monde, d´administration de la preuve, d´appel à l´évidence …)* **Estrategias discursivas: reformulación, citas, ejemplos, preguntas retóricas** (Vázquez et al. 2001) ▪ <u>reformulación</u> *le sens commun, ce n´est pas simple, c´est une collection de savoirs communs, mais c´est un système de connaissance, <u>c´est à dire,</u> un nombre, un ensemble de règles d´appréhension du monde, compréhension du monde, reconstruction du monde, d´administration de la preuve, d´appel à l´évidence et de la rationalisation de l´action.* <u>Citas/ polifonía</u>

	Ces discours sont ce que dit Hewstone en 1984, ce qui s´appelle une épistémologie scientifique. En mathématique, la physique, je vous ai dit, a une épistémologie qu´il qualifie de populaire, celle qui renvoie au mythe, aux rumeurs, aux petites histoires, à tous ces petits discours que sont totalement insignifiant dans la vie de tous les jours. Durkheim au XIX siècle, lorsqu´il explique que les règles de la méthode sociologique vont mettre en garde des sociologues en sens commun, il va expliquer que le sociologue doit avoir une démarche scientifique et qu´il doit écarter absolument toute pensée de sens commun, surtout le discours qui ne soit pas satisfait à lui-même. ▪ Ejemplos *Alors je vais vous montrer quelque chose et vous devez être capable rapidement de dire qu´est-ce que c´est? …. (PANTALLA: imagen de una molécula) ….Tout le monde reconnait? No? Je me suis trompé? … Bon je vais vous donner un indice (PANTALLA: imagen de una hoja y la palabra Indice) … Bon je vais vous donner le bon indice. (PANTALLA: imagen de una hoja de canabis) aaah, alors là tout le monde, immédiatement, bizarrement, vient de reconnaître ceci.* *Peut-être connaissez-vous cette série (PANTALLA: presentación/trailler de la serie américana « Weeds », con el logo del cannabis), Weeds une série américaine qui date de quelques années, que vous avez eu l´occasion de voir ;* ▪ Preguntas retóricas *celui qui porte un teeshirt avec une feuille du cannabis, c´est pour faire quoi ? Il a pour faire un discours;* cette simple feuille est l´objet de discussion et qu´est-ce que c´est un objet de discussion? quand je vous ai montré la feuille rapidement pendant deux ou trois minutes, vous avez discuté sur le cannabis. *Durkheim au XIX siècle …. il va expliquer que le sociologue doit avoir une démarche scientifique et qu´il doit écarter absolument toute pensée de sens commun, surtout le discours qui ne soit pas satisfait à lui-même. Mais est-ce que le sens commun, n´est qu´un discours satisfait à lui-même ? … Est-ce que le sens commun, c´est ce truc de science commun que je vous ai parlé il y a quelques instances?* **Dialogismo interlocutivo** (Magiante J, Parpette Ch. 2011) preguntas del docente en relación a la reacción gestual o verbal de los estudiantes: *Oh là là là (Expresión de la clase). Tout le monde reconnait? No? Je me suis trompé ? Vous êtes en deuxième ou troisième année?*
Nivel IV Formal	**Texto multimodal**: se observa un lenguaje visual lingüístico y no lingüístico, audio. **Paratexto**: Elementos que ayudan a lo pedagógico Títulos, subtítulos, leyendas e imágenes en la pantalla del proyector y dos tráileres de películas. Todos estos elementos se visualizan a medida que avanza la clase magistral.

	Tiempos verbales Presente/ futuro inmediato **Pronoms personnels**: (Rinck, 2006; Tutin (2010, in Grossman 2010) **JE (Pedagógico)** : Pourquoi je vous parle de cette serie (….) parce que ce sont ces éléments-la que viennent souvent à faire une sorte de connaissance**.** *Je vais vous montrer quelque chose; je vais vous donner un indice;* je vous propose. **ON, NOUS** (Inclusión del destinatario): *nous allons débuter ce premier cours de psychologie sociale*; nous allons d´ailleurs commencer tout de suite; *On va d´abord faire une petite rappelle sur la logique formelle; nous avons la pensée* **…** *nous terminerons ce cours par la présentation du modèle ou architecture de la pensée sociale*; *Donc, je vous propose que nous rentrions tout de suite dans le vif du sujet.* **Adjectifs démonstratifs et déictiques (*elementos deícticos* que relacionan el discurso oral y la imagen)** *Pourquoi je vous parle de cette série, pourquoi j´ai parlé tout au long du cours, parce que ce sont ces éléments-là que viennent souvent à faire une sorte de connaissance; je vais vous donner le bon indice … alors là tout le monde … vient de reconnaître ceci.* **Pronoms démonstratifs et déictiques:** *je vais vous donner le bon indice … alors là tout le monde … vient de reconnaître ceci* **;** vous n´étiez pas capable de reconnaitre la première feuille, mais celle-ci vous la connaissiez*; pendant deux ou trois minutes vous avez discuté sur le cannabis, parce que ça c´est un objet de discussion; vous allez voir tout cela et créer du discours autour de ces éléments; Ça c´est le discours scientifique.* **Constructions impersonnelles: il s´agit, il y a.** (Fanny Rinck, 2006: 320; Rinck et al. 2017: 121) Il a pour faire un discours, pour dire, écoute ça c´est mon pot, c´est la nature (…) il faut cultiver du platane. Non, c´est un discours pour dire transgressif; si vous regardez la télévision**,** il y a de grandes choses que vous tombez sur une série américaine; Vous avez raison, mais vous avez encore raison parce qu´il y a un point de vue logique formelle; Alors là, vous ne rendiez pas compte qu´il y a un quart d´heure que le petit bavardage que vous faisiez à propos de l´émission de télé d´hier soir (…) correspond à un système de connaissance;

	Constructions de modalité épistémique: pouvoir, apparaître, sembler. (Ferrari, 2009: 63; Perkins, 1983, In Sionis, C. 2002). on peut même aller un peu plus loin, parce que là on peut considérer que les scénaristes (….) sont capables de faire une série sur la drogue **Lexique scientifique transdisciplinaire** (Patrick Drouin, 2007: 45; Tutin, 2007: 6) Vous êtes normalement en troisième année de psychologie (…) la question que je vais vous poser doit être évidente (…); Non, c´est un discours pour dire transgressif**,** il essaye de montrer son opposition à la société; vous allez voir que l´objectif de mon cours de quatre semaine qui vont venir, c´est montrer entre discours scientifique et discours de sens commun, entre discours profane et pensée sociales ; je ferai un lien sur la science et le sens commun, pour vous expliquer comment cette logique formelle qui s´inscrit dans un discours scientifique s´oppose, d´une certaine manière**,** au sens commun; L´objectif de la logique formelle, c´est de déterminer si un raisonnement est valide ou non ; En mathématique, la physique (…) a une épistémologie qu´il qualifie de populaire, celle qui renvoie au mythe, aux rumeurs, aux petites histoire; Durkheim au XIX siècle, lorsqu´il explique que les règles de la méthode sociologique vont mettre en garde des sociologues en sens commun, il va expliquer que le sociologue doit avoir une démarche scientifique et qu´il doit écarter absolument toute pensée de sens commun; le petit bavardage que vous faisiez à propos de l´émission de télé d´hier soir (…) correspond à un système de connaissance, un ensemble de règles d´appréhension du monde (…)d´appel à l´évidence et de la rationalisation de l´action ; **Routines sémantico-rhétoriques** (Tutin, 2014; Tutin y Kraif, 2016) ▪ L´objectif du cours vous allez voir que l´objectif de mon cours de quatre semaine qui vont venir, c´est montrer entre discours scientifique et discours de sens commun, entre discours profane et pensée sociales, celle qu´on voit dans toutes ces séries. ▪ Expressions de début et de la fin: *Nous allons débuter ce premier cours de psychologie sociale*; nous allons d´ailleurs commencer tout de suite (…) ; *nous terminerons ce cours par la présentation du modèle ou architecture de la pensée sociale*; *Donc, je vous propose que nous rentrions tout de suite dans le vif du sujet.*

	▪ Structuration de l´exposition: *Donc première cours, Chapitre 1 … de la pensée naturelle à la pensée sociale. Dans ce cours, aujourd´hui, pour être la première séance jusqu´à 17,45hs, je vais vous montrer cinq points. On va d´abord faire une petite rappelle sur la logique formelle. Deuxième partie aujourd´hui, je ferai un lien sur la science et le sens commun, pour vous expliquer comment cette logique formelle qui s´inscrit dans un discours scientifique s´oppose, d´une certaine manière, au sens commun. Troisième point, nous avons la pensée, puis je reviendrai à la pensée sociale et nous terminerons ce cours par la présentation du modèle ou architecture de la pensée sociale, que l´on doit à l´enquête de 1987.* ▪ Expressions de preuve ou d´évidence : voir, regarder, noter, observer, remarquer. (Ferrari, 2009; Grossman & Tutin, 2010; Grossman, 2018) Ce que je vous ai montré tout d´abord c´est de la molécule du Delta-9-tétralydrocannabinol; Cette feuille **…** vous la voyez parfois (…) sur le teeshirt des jeunes gens, une feuille de cannabis; Si vous avez eu l´occasion de la voir; celui qui porte un teeshirt avec une feuille du cannabis, c´est pour faire quoi? (…) c´est un discours pour dire transgressif, il essaye de montrer son opposition à la société; quand je vous ai montré la feuille rapidement pendant deux ou trois minutes vous avez discuté sur le cannabis, parce que ça c´est un objet de discussion; Regardez un petit peu, enfin une série de télé avec une héroïne, dans le sens du terme; Donc, on passe d´avoir vu une simple feuille comme un objet social par définition (…) et on a même une série sur une drogue; Regardez l´évolution de notre société par rapport à la drogue, par rapport à un objet, à un tel sujet; Dans ce cours, aujourd´hui (…) je vais vous montrer cinq points; C´était la logique, la logique de la démonstration et quand je le note ici, la démonstration est un ensemble de propositions qui ne dépendent ni de ceux qui les produisent ni des circonstances de leur production; le petit bavardage que vous faisiez à propos de l´émission de télé d´hier soir (…) correspond à un système de connaissance (…).Si c´est justement ce que vous montrez**,** ces choses insignifiantes dont il était question. **Routines du discours pedagógique oral** (Magiante J, Parpette Ch. 2011: 57- 78) ▪ Recordatorios *:* On va d´abord faire une petite rappelle. *Rappelez-vous le cours de psychologie cognitive en première année, ou rappelez-vous le cours de philosophie en Terminal. Donc, un petit rappelle sur la logique formelle pour que vous*

	partiez tous sur la même base. La logique formelle … Vous en avez fait les premières années universitaires souvent en psychologie cognitive. On vous a expliqué ce qu'était la logique formelle. ▪ Verbos perceptivos (*voir, regarder, écouter, entendre*): *vous allez voir tout cela;* Vous avez vu qu´il renforce le conformisme des américains ; Par conséquence, entendez-moi bien**,** à un niveau de logique formelle ce raisonnement n´est pas valide. ▪ Verbos de cognición *(comprendre, connaître, savoir, croire, penser):* *vous comprenez?* tout le monde vient de reconnaitre ceci? *peut-être connaissez-vous cette série; celle-ci vous la connaissiez*?; *Je sais ce qui vous trouble.* ▪ *Otras rutinas linguísticas:* *Je vais vous montrer quelque chose**;** je vais vous donner un indice;* je vous propose.

Bibliographie

Ciapuscio G., Kuguel I. 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. *Entre la terminología, el texto y la traducción*. J García Palacios y M. Teresa Fuentes. (eds). Salamanca, Almar (37-73).

Drouin, Patrick (2007). Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire. *In Revue Française de Linguistique Appliquée. Vol XII-2- Décembre 2007. Léxique et écrits scientifiques.*

Ferrari L. 2009. La expresión de la modalidad epistémica en artículos de investigación en español: verbos epistémicos y verbos modales (pag 45 -68). *En De la palabra al texto: estudios lingüísticos del español. Coordinado por Elena Ciapuscio*. 1ª ed. Buenos Aires: Editorial Eudeba, 2009

Grossmann, Francis (2010). L´auteur scientifique. Des rhétoriques aux épistemologies. *In Revue d´anthropologie des connaissances 2010/ 3 (Vol 4,N°3), p. 410 a 426. DOI 10.3917/rac. 011.0410.*

Grossman, F; Tutin, A. (2010). Les marqueurs verbaux de constat: un lieu de dialogisme dans l´écrit scientifique. *In Dialogisme: langue, discours. Nov. 2010, Montpellier, France. Hañ-01956608.*

Grossman, Francis (2017). La notion d'*évidence* et son expression linguistique dans la rhétorique scientifique. *In Travaux neuchâtelois de linguistique, 2017, 65, 37-52.*

Grossman, Francis (2018). Verbes de constat et autres verbes «parenthétiques ». Quel statut dans l´écrit scientifique? Hal-01910892.

Magiante J.M. Parpette Ch. (2011). Le cours Magistral. *In Le français sur objectif universitaire. Presses Universitaire de Grenoble (PUG).*

Rink, Fanny (2006). *L´article de recherche en Science du langage et en Lettres. Figure de l´auteur et identité disciplinaire du genre.* Thèse Doctoral. Université de Grenoble III- Stendhal.

Rinck F, Fløttum K, Poudat C. (2017). Rôles d´auteurs et références à d´autres sources. Comparaison entre écrit et oral. *En CHIMERA, Romance Corpora and Linguistic Studies 4.1. (2017). 117-143. ISSN 2386-2629.*

Sionis, Claude (2002). Quelques spécificités de la modalisation dans le discours scientifique. In Asp (en ligne) 35-36 | 2002 mis en ligne le 12 août 2010, consulté le 19 avril 2019. URL : http://journals.openedition.org/asp/1602 ; DOI : 10.4000/asp.1602.

Tutin, Agnes (2007). Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques. In Revue Française de Linguistique Appliquée. Vol XII- 2. Léxique et écrits scientifiques.

Tutin, Agnès (2010). Sens et combinatoire lexicale: de la langue au discours. Dossier en vue de l´habilitation à diriger des recherches. (Volume 1: synthèse). *Lidilem, Université Sthendal, Grenoble 3. Janvier 2010.*

Tutin, Agnès (2010). Dans cet article, nous souhaitons montrer que.. Lexique verbal et positionnement de l´auteur dans les articles en sciences humaines. *In Lidil, Revue de Linguistique et de Didactique des langues N°41, mai 2010. Énonciation et rhétorique dans l´écrit scientifique.*

Tutin, Agnès (2014). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques: des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. *In A. Tutin & F. Grossmann. L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext, Presses Universitaires de Rennes, pp.27-44, 2014, 978-2-7535-2846-8. (hal-01336106).*

Tutin A, Kraif O. 2016. Routines sémantico-rhétoriques dans l´écrit scientifique de sciences humaines : l´apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents. *En Revue LIDIL, Revue de linguistique et de didactique des langues. N° 53/2016. Phraséologie et genres de discours.*

Vázquez, G, coordinadora. 2001. *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*. Madrid, Editorial Edinumen.

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS
Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos
Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**. Director Mg. Claudia Herczeg, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

IDIOMA FRANCÉS

1. DISCURSO ACADÉMICO ORAL: CLASE MAGISTRAL

1.2. ANÁLISIS MULTIDIMENSIONAL (Ciapuscio G, Kuguel I, 2002)

Video: Le contrôle social

Florencia Di Colantonio (Francés)

Discurso científico-académico pedagógico oral: **CLASE MAGISTRAL** La clase magistral es un discurso académico pedagógico. Constituye un género académico cuya inscripción espacio temporal se da en un	**Título:** Video: **Le contrôle social** https://www.youtube.com/watch?v=jgLIQmK3Mtw&t=6s **Localización** Es de flipped learning (classe inversée) para un examen de BAC (examen de ingreso a la universidad). **Capsule vidéo réalisée par Patrice Cuperty**, **enseignant de Sciences économiques et sociales au lycée V.Hugo de Colomiers.** Chaîne Youtube esprod tv. Site internet **www.esprod.fr.** Petits cours en vidéos d'économie et de sociologie sur la chaîne Youtube esprod tv s'appuyant sur une pédagogie au numérique par le numérique. Enseignant et formateur pour l'ESPE, la DAFPEN et FORMIRIS. Licence Creative

marco institucional: su ámbito específico es el anfiteatro o salón de clase, dura entre 1.30 y 3 horas consecutivas, reuniendo hasta 200 estudiantes que centran su atención en la escena donde el docente dicta la clase. Se trata de un discurso planificado que resulta de una elaboración que será luego oralizada y puesta en escena en una situación de comunicación, sin dejar de ser a su vez un discurso espontaneo dirigido a los alumnos, Mangiante y Parpette (2011).	
Nivel Situación	**Contexto social**: académico **Paratexto**: Portada del video: Sitio Internet de Youtube: www.esprod.fr. Nombre del tema: Le contrôle social. Imagen de Émile Durkheim. Imagen on-line del profesor que expone sobre el tema en el ángulo derecho d la pantalla. **Tipo de comunicación:** Comunicación interna y externa, video disponible en Youtube. Realizado por Patrice Cuperty, docente de Ciencias Económicas y Sociales del Colegio V.Hugo de Colomiers. Site internet www.esprod.fr. Accesible a cualquier persona. **Situación ambiental** Curso dictado para estudiantes que rinden el examen de ingreso a la universidad. Curso de economía y sociología en el sitio Youtube esprod tv. Video de pedagogía numérica. Publicación 16/01/2015.

	Participantes de la comunicación: número, rol y tipo de relación entre ellos. Número: el docente, los estudiantes del Colegio V Hugo de Colomiers que rinden el BAC y cualquier persona interesada en el tema, ya que el video está disponible en Youtube. Rol del destinador: docente y especialista en el tema. Rol del destinatario: alumnos del colegio V Hugo de Colomiers y todo estudiante que rinda el examen de ingreso a la universidad (semi-legos).
Nivel Funcional	**Función primaria:** informar, exponer **Función subsidiaria**: dirigir: demostrar **Tipo de secuencia predominante:** Secuencias expositivo-explicativas (definición y/o explicación de conceptos claves) *le contrôle social peut être formel ou informel. Formel lorsqu'il est exercé par des instances spécialisées qui disposent d'un pouvoir de sanction très fort …. Par contre, le contrôle informel, lui, est exercé au quotidien par des instances ou des cadres qui disposent d'un pouvoir de sanction moindre, essentiellement des reproches, voire une exclusion…*
Nivel Semántico	**Dominio, subdominio, área temática y tema:** Economía y Sociología. Ciencias económicas y sociales. El control social. **Originalidad: formas primarias o derivadas** Forma derivada o secundaria **Perspectiva: didáctica o teórica** Didáctica: propósito del video didáctico: *Bonjour, aujourd'hui le contrôle social, développé principalement par le grand auteur de sociologie Emile Durkheim. Nous démarrons par la définition qui est un peu longue et donc nous allons procéder par étapes.* **Tipo de despliegue temático:**

	Preámbulo**.** El profesor establece contacto con su auditorio a través de un saludo. Planteamiento del tópico: presenta el tema y expresa que lo hará por etapas. Explicación. Durante la explicación del tema, se vale de definiciones y ejemplos. Cierre**:** el video de la clase finaliza con un ejercicio, el profesor solicita al auditorio ejemplos de los conceptos desarrollados y luego los corrige. Definiciones: *il s'agit de l'ensemble des moyens et des pratiques, formels ou informels, mis en œuvre au sein d'une société ou d'un groupe social, pour que ses membres agissent en conformité avec les normes en vigueur …* *Il s'agit des sanctions**.** Attention toutefois, dans le langage courant, quand on parle de sanction, c'est toujours négatif. Dans notre matière, la sociologie, on distingue celles qui sont négatives, les punitions que vous connaissez … Mais également les sanctions positives, les récompenses* *Les normes peuvent donc être sociales ou juridiques. Sociales cela signifie qu'on parle des règles de conduite qui s'imposent aux individus dans une société, les règles de conduite quotidiennes …Les normes juridiques, elles, sont plus strictes, car il s'agit des règles transcrites dans les lois et règlements qui peuvent aboutir à une sanction grave dans un tribunal*. *le contrôle social peut être formel ou informel. Formel lorsqu'il est exercé par des instances spécialisées qui disposent d'un pouvoir de sanction très fort …. Par contre, le contrôle informel, lui, est exercé au quotidien par des instances ou des cadres qui disposent d'un pouvoir de sanction moindre, essentiellement des reproches, voire une exclusion …* **Estrategias discursivas: ejemplos, reformulaciones, contrastes** (Vázquez et al. 2001) ▪ Ejemplos *..comme par exemple le bonnet d'âne quand vous n'avez pas bien travaillé à l'école … par exemple la médaille du mérite, pour une personne qui aurait particulièrement brillée..* *..l'exemple de la fête des voisins est intéressant car chacun doit ramener, c'est sous-entendu dans la règle des voisins, quelque chose à manger et à boire, participer à la tenue de table, et à la fin de la fête, nettoyer pour ne pas laisser en désordre le quartier …*

	… comme vous vous rappelez peut être de la finale célèbre de coupe du monde ou Zidane (heu), a pris un carton rouge… ▪ <u>Reformulaciones</u> *Le but est donc d'obtenir une conformité, **c'est-à-dire** un comportement qui respecte les normes établies;* *On peut donc terminer cette vidéo par un exercice pour que vous indiquiez parmi les différentes instances de socialisation, **c'est-à-dire** les cadres dans lesquels on apprend ces règles et ces valeurs, si elles utilisent plutôt un contrôle formel ou plutôt un contrôle informel.* ▪ <u>Contraste :</u> *le contrôle social peut être formel ou informel. Formel lorsqu'il est exercé par des instances spécialisées qui disposent d'un pouvoir de sanction très fort …. **Par contre**, le contrôle informel, lui, est exercé au quotidien par des instances ou des cadres qui disposent d'un pouvoir de sanction moindre (…)*
Nivel Formal	**Texto multimodal:** visual lingüístico y no lingüístico, audio. **Paratexto lingüístico e icónico (Elementos que ayudan a lo pedagógico)** <u>Presentación</u>: Sitio web, Título del tema; Imagen de Emile Durkheim; una imagen pequeña en el ángulo derecho de la pantalla del profesor que va exponiendo. <u>Explicación:</u> el texto escrito (definiciones) aparece en la pantalla a medida que progresa la explicación. Se observan: títulos y subtítulos en color negro y en colores, marcadores de colores (números y flechas) que ayudan a la comprensión y la relación entre conceptos; algunos gráficos (círculos y recuadros) resaltan la diferencia entre los conceptos; fotos e imágenes que tienen la función de ejemplos; la imagen del profesor en el ángulo derecho. <u>Combinación oral/ escrito</u> <u>Diferencias:</u> el texto escrito es el que figura y aparece en la pantalla del video a medida que avanza la explicación del tema; el oral es el discurso del profesor. Ambos discursos difieren (escrito/ oral), ya que el escrito es preciso y sintético, el oral contiene más información porque es la explicación del profesor (lo que está en negrita es lo que aparece en pantalla): *Bonjour, aujourd'hui le contrôle social, développé principalement par le grand auteur de sociologie Emile Durkheim. Nous démarrons par la définition qui est un peu longue et donc nous allons procéder par étapes. Tout d'abord il s'agit de <u>l'ensemble des moyens et des pratiques, formels ou informels, mis en œuvre au sein d'une société ou d'un groupe social, pour que ses</u>*

	membres agissent en conformité avec les normes en vigueur. Le but est donc d'obtenir une conformité, c'est-à-dire un comportement qui respecte les normes établies. **Pronoms personnels: *on, nous (inclusión del destinatario)*** (Rinck, 2006; Tutin (2010, in Grossman 2010) *Nous démarrons par la définition qui est un peu longue et donc nous allons procéder par étapes; dans le langage courant, quand on parle de sanction, c'est toujours négatif. Dans notre matière, la sociologie, on distingue celles qui sont négatives* ; *Nous allons maintenant corriger.* **Pronoms démosntratifs: celui, celle, ça:** Ça signifie que… ; *cela signifie qu'on parle ; on distingue* celles qui sont négatives; **Tiempos verbales:** Presente; futuro inmediato, condicional **Expresiones espacio-temporales** Aujourd'hui le contrôle social; *Nous allons maintenant corriger*. **Constructions impersonnelles : il y a, il s´agit, il faut** (Fanny Rinck, 2006: 320; Rinck et al. 2017: 121) il s'agit de l'ensemble des moyens et des pratiques, formels ou informels, mis en œuvre au sein d'une société ou d'un groupe social (….); Les normes juridiques, elles, sont plus strictes, car il s'agit des règles transcrites dans les lois et règlements qui peuvent aboutir à une sanction grave dans un tribunal. **Constructions de modalité épistémique: *pouvoir, apparaître, sembler***. (Ferrari, 2009: 63; Perkins, 1983, In Sionis, C. 2002). *il s'agit des règles transcrites dans les lois et règlements qui peuvent aboutir à une sanction grave dans un tribunal; La justice, elle, pourra vous sanctionner sévèrement en cas de crime grave.* **Lexique scientifique transdisciplinaire** (Patrick Drouin, 2007: 45; Tutin, 2007: 6) *Nous démarrons par la définition qui est un peu longue et donc nous allons procéder par étapes;* il s'agit de l'ensemble des moyens et des pratiques, formels ou informels, mis en œuvre au sein d'une société ou d'un groupe social; *il s'agit des règles transcrites dans les lois et règlements qui peuvent aboutir à une sanction grave dans un tribunal; le contrôle social peut être formel ou informel. Formel lorsqu'il est exercé par des instances spécialisées qui disposent d'un pouvoir de sanction très fort; les cadres dans lesquels on apprend ces règles et ces valeurs;*

	Routines sémantico rhétoriques (Tutin, 2014; Tutin y Kraif, 2016) ▪ Expressions de début et de la fin/ Structuration de l´exposition : Nous démarrons par la définition qui est un peu longue et donc nous allons procéder par étapes. Tout d'abord il s'agit de l'ensemble des moyens; On peut donc terminer cette vidéo par un exercice (…) ; Nous allons maintenant corriger. **Routines du discours pédagogique oral** (Mangiante y Parpette, 2011) ▪ Recordatorio : *comme vous vous rappelez peut être de la finale célèbre de coupe du monde ou Zidane a pris un carton rouge.* ▪ Verbos de cognición *(comprendre, connaître, savoir, croire, penser):* on distingue celles qui sont négatives, les punitions que vous connaissez**.** ▪ *Otras expresiones :* *Vous pouvez mettre en pause cette vidéo ;* On peut donc terminer cette vidéo par un exercice pour que vous indiquiez parmi les différentes instances de socialisation,

Bibliographie

Ciapuscio G., Kuguel I. 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. *Entre la terminología, el texto y la traducción*. J García Palacios y M. Teresa Fuentes. (eds). Salamanca, Almar (37-73).

Drouin, Patrick (2007). Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire. *In Revue Française de Linguistique Appliquée. Vol XII-2- Décembre 2007. Léxique et écrits scientifiques.*

Ferrari L. 2009. La expresión de la modalidad epistémica en artículos de investigación en español: verbos epistémicos y verbos modales (pag 45 -68). *En De la palabra al texto: estudios lingüísticos del español. Coordinado por Elena Ciapuscio*. 1ª ed. Buenos Aires: Editorial Eudeba, 2009

Grossmann, Francis (2010). L´auteur scientifique. Des rhétoriques aux épistemologies. *In Revue d´anthropologie des connaissances 2010/ 3 (Vol 4,N°3), p. 410 a 426. DOI 10.3917/rac. 011.0410.*

Grossman, F; Tutin, A. (2010). Les marqueurs verbaux de constat: un lieu de dialogisme dans l´écrit scientifique. *In Dialogisme: langue, discours. Nov. 2010, Montpellier, France. Hañ-01956608.*

Grossman, Francis (2017). La notion d'*évidence* et son expression linguistique dans la rhétorique scientifique. *In Travaux neuchâtelois de linguistique, 2017, 65, 37-52.*

Grossman, Francis (2018). Verbes de constat et autres verbes «parenthétiques ». Quel statut dans l´écrit scientifique? Hal-01910892.

Magiante J.M. Parpette Ch. (2011). Le cours Magistral. *In Le français sur objectif universitaire. Presses Universitaire de Grenoble (PUG).*

Rink, Fanny (2006). *L´article de recherche en Science du langage et en Lettres. Figure de l´auteur et identité disciplinaire du genre.* Thèse Doctoral. Université de Grenoble III- Stendhal.

Rinck F, Fløttum K, Poudat C. (2017). Rôles d´auteurs et références à d´autres sources. Comparaison entre écrit et oral. *En CHIMERA, Romance Corpora and Linguistic Studies 4.1. (2017). 117-143. ISSN 2386-2629.*

Sionis, Claude (2002). Quelques spécificités de la modalisation dans le discours scientifique. In Asp (en ligne) 35-36 | 2002 mis en ligne le 12 août 2010, consulté le 19 avril 2019. URL : http://journals.openedition.org/asp/1602 ; DOI : 10.4000/asp.1602.

Tutin, Agnes (2007). Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques. In Revue Française de Linguistique Appliquée. Vol XII- 2. Léxique et écrits scientifiques.

Tutin, Agnès (2010). Sens et combinatoire lexicale: de la langue au discours. Dossier en vue de l´habilitation à diriger des recherches. (Volume 1: synthèse). *Lidilem, Université Sthendal, Grenoble 3. Janvier 2010.*

Tutin, Agnès (2010). Dans cet article, nous souhaitons montrer que.. Lexique verbal et positionnement de l´auteur dans les articles en sciences humaines. *In Lidil, Revue de Linguistique et de Didactique des langues N°41, mai 2010. Énonciation et rhétorique dans l´écrit scientifique.*

Tutin, Agnès (2014). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques: des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. *In A. Tutin & F. Grossmann. L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext, Presses Universitaires de Rennes, pp.27-44, 2014, 978-2-7535-2846-8. ⟨hal-01336106⟩.*

Tutin A, Kraif O. 2016. Routines sémantico-rhétoriques dans l´écrit scientifique de sciences humaines : l´apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents. *En Revue LIDIL, Revue de linguistique et de didactique des langues. N° 53/2016. Phraséologie et genres de discours.*

Vázquez, G, coordinadora. 2001. *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*. Madrid, Editorial Edinumen.

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE. FACULTAD DE LENGUAS
Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos
Proyecto de Investigación 04/J027. Resol 007/2016. **Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras**. Director Mg. Claudia Herczeg, Codirector Mg. Mónica Lapegna. Integrantes: FRANCÉS: Di Colantonio, F; Lestani, S; Pujol, G; INGLÉS: Accorinti, R; Beunza, D; ITALIANO: Fernández, P. (2017-2020).

IDIOMA FRANCÉS

1. DISCURSO ACADÉMICO ORAL: CLASE MAGISTRAL

1.2. ANÁLISIS MULTIDIMENSIONAL (Ciapuscio G, Kuguel I, 2002)

Video: Pour une théorie spatiale du genre

Gabriela Pujol (Francés)

Discurso científico-académico pedagógico oral: **CLASE MAGISTRAL** La clase magistral es un discurso académico pedagógico. Constituye un género	**Titulo** « **Pour une théorie spatiale du genre » dentro de la unidad temática** « Cosmopolitiques de la territorialité (suite) » del seminario « Antropología de la Naturaleza » Collège de France. Dr. Klaus HAMBERGER, maître de conférences à l'École d'Hautes Études en Sciences Sociales de Paris, invitado al seminario de Dr. Philippe DESCOLA a cargo del seminario del Collège de France (CdF). **Localización** : https://www.college-de-france.fr/site/philippe-descola/seminar-2017-03-02-10h00.htm

académico cuya inscripción espacio temporal se da en un marco institucional: su ámbito específico es el anfiteatro o salón de clase, dura entre 1.30 y 3 horas consecutivas, reuniendo hasta 200 estudiantes que centran su atención en la escena donde el docente dicta la clase. Se trata de un discurso planificado que resulta de una elaboración que será luego oralizada y puesta en escena en una situación de comunicación, sin dejar de ser a su vez un discurso espontaneo dirigido a los alumnos, Mangiante y Parpette (2011).	Anfiteatro Guillaume Budé - Marcelin Berthelot Collège de France, Paris, Francia, 2 de marzo de 2017 de 10 a 12 hs,
Nivel situacional	**Paratexto:** Introducción de la serie de videos del Collège de France (imágenes de la fachada y un auditorio) con la portada del video: Profesor a cargo del seminario, Profesor invitado, fecha. **Contexto social**: académico **Tipo de comunicación**: interna, dentro de la disciplina (antropología, etnología) y otras disciplinas interesadas en la temática (geografía, filosofía, sociología): *topologie sociale.* La comunicación se establece entre pares especialistas del campo. Cabe destacarse que el CdF se caracteriza por consagrar su espacio académico a la circulación de conocimiento nuevo sobre diversas disciplinas. Quienes asisten a los seminarios son testigos de un *conocimiento en elaboración*. *« merci beaucoup de me donner la possibilité de présenter ici ce qui est en effet la <u>première synthèse euh des recherches que je mène depuis une</u>*

	dizaine d'années euh sur la morphologie spatiale dans différentes régions du monde avec une attention particulière au rapport entre les sexes » **Situación ambiental**: el video se publica en el sitio oficial del Collège de France en donde se registran videos de cada clase magistral de cada curso o seminario. **Comunicación simultanea**: el video filma casi en un plano fijo a los expositores (introducción por Descola y desarrollo por Hamberger) y hace algún paneo a la audiencia desde el fondo del auditorio. Se trata de una clase teórica filmada no de un video especialmente montado con soporte paratextual (gráficos, power point, etc.) **Participantes de la comunicación: Número, rol y tipo de relación entre ellos** Número de participantes indeterminado (dos expositores y un anfiteatro completo que asiste) Rol del destinador: investigador docente universitario, especialista. El docente es en primer lugar investigador que realiza alguna tarea de docencia (es lo que caracteriza la EHESS: formación superior en investigación) Rol de los destinatarios: colegas del campo de las ciencias humanas y sociales legos, estudiantes avanzados de nivel de posgrado del misma área especialistas en formación. Relación: simétrica horizontal. Se nombran categorías teóricas sin explicitación o explicación de las mismas (*habitus, hábitat,* l'*espace-corps*, *l'ère voltaïque*), autores de referencia (*Marcel Mauss, Bourdieu, Marilyn Strathern, Fortes,*) y grupos étnicos de muy diversos lugares del mundo sin realizar una introducción sobre rasgos generales de los mismos (*chez les Ewe* ; *la maison Tallensi, les Iban de Bornéo)*. El lenguaje es denso en precisiones y nociones disciplinares.
Nivel funcional	**Función del discurso**: Función primaria: demostrar (quiere probar que su noción se sostiene en un marco conceptual teórico y empírico) Función subsidiaria: informar **Tipo de secuencias predominante**: ▪ Secuencias argumentativas (presentar y probar sus resultados) *(…) présenter ici ce qui est en effet la première synthèse (….) des recherches que je mène depuis une dizaine d'années (….) sur la morphologie spatiale dans différentes régions du monde avec une attention particulière au*

	rapport entre les sexes (…) ces sont des recherche qui m'ont mené (…) progressivement à non seulement considérer les espaces comme sexués mais à considérer les rapports des sexes de genre comme une question spatiale *Ces corrélations montrent qu'un changement dans la corrélation de la morphologie physique de l'espace social peut avoir un impacte immédiat sur les rapports des genres maisque le genre est en tant que tel, peut être considéré au fond comme un trait de cette morphologie physique de l'espace social. Ça veut dire ce que je propose dans cet exposé c'est de concevoir homme et femme … non plus comme à l'habitude, comme les gens du pénis, les gens du vagin, mais comme les gens de dehors et les gens de dedans.* ▪ <u>Secuencias expositivo-explicativas</u> *la conception spatiale des genres ne suppose pas sa conception corporelle;ce sont les écarts comparatifs qui sont plus importants que les écarts absolus*
Nivel semántico	**Dominio, subdominio, área temática y tema**: antropología, antropología de la naturaleza, topología social, morfología espacial en relación a los sexos. **Originalidad**: formas primarias o derivadas Predominantemente se encuentran formas primarias ya que se trata de un conocimiento nuevo (la morfología espacial en relación a los sexos) que se sostiene en conocimientos previos del área disciplinar. El investigador hace mención a estudios fundacionales sobre la temática, pero solo para marcar la originalidad de su descubrimiento y situarlo en una línea de producción científica. **Perspectiva:** Teórica **Forma de desarrollo de la información:** <u>Preámbulo:</u> el profesor establece contacto con el auditorio a través de saludos y agradecimientos: *merci beaucoup Philippe de ton introduction, merci beaucoup de me donner la possibilité de présenter ici ce qui est en effet la*

	première synthèse euh des recherches que je mène depuis une dizaine d'années ***(…).*** Planteamiento del tópico :*… merci beaucoup de me donner la possibilité de présenter ici ce qui est en effet la première synthèse … des recherches que je mène depuis une dizaine d'années … sur la morphologie spatiale dans différentes régions du monde avec une attention particulière au rapport entre les sexes et effectivement c'est une ces sont des recherche qui m'ont mené … progressivement à non seulement considérer les espaces comme sexués mais à considérer les rapports des sexes de genre …. comme une question spatiale.* Explicación**:** a) Antes de iniciar la explicación, el profesor contextualiza el tema y hace una recapitulación de las teorías anteriores sobre espacio y género; b) luego establece un contraste entre la noción de espacio y género; c) finalmente presenta su hipótesis de las relaciones de los sexos de género como una cuestión espacial; d) para validar su hipótesis presenta ejemplos. **Tipo de despliegue temático:** Predominio de secuencias argumentativas y expositivo-explicativas. Definiciones: *Topologie sociale c'est le nom un peu général (…) par lequel on désigne au sein des sciences sociales la formalisation du rapport à l'espace.* *(…) l'espace social est un tissu d'interaction… physique. Dans cette conception les corps ne sont pas simplement des atomes des corpusculues isolés… qui cherchent sa position dans une structure spatiale préexistante mais plutôt des nœuds relationnels… des centres de forces, qui se contraignent, qui s'orientent, qui se transforment mutuellement (…).* *(…) les dispositions relationnelle du corps sont évidemment innombrables… ils forment un continuum à plusieurs dimensions et on peut se demander pourquoi ce continuum s'articule toutefois dans toutes les sociétés selon une polarité fondamentale… entre un pôle masculin et un pôle féminin…* **Estrategias discursivas: repeticiones, ejemplos, reformulaciones, preguntas retóricas, contrastes** (Vázquez et al, 2001) ▪ Repeticiones : *le haut et le bas est souvent pensé de façon sexuée dans certaines dans certaines régions… ;*

	▪ <u>Ejemplos :</u> *par exemple dans le domaine de la reproduction…; La sexuation de l'espace dans différentes sociétés est multiple, il y a beaucoup de polarités qui montrent un caractère sexué, le haut et le bas est souvent pensé de façon sexuée dans certaines dans certaines régions, partant toute la différence entre gauche et droite est conçue comme une différence sexuée etcétéra… ;* *On trouve ca dans des sociétés XXX locale, de l'ère voltaïque en Afrique de l'Ouest, où lorsqu'on rencontre un couple si c'est dehors de la maison on salue l'homme premièrement, si c'est à l'intérieur on salue la femme… ;* *Mais on trouve la même polarité chez les sociétés XXX locales du Brésil central où le mythe fondateur de la suprématie masculine finit par un chant de femmes qui dit « je suis rentré dans la maison où je me suis caché ». Euh on trouve cette même polarité chez des sociétés comme en Indonésie orientale, au Timor oriental par exemple où on trouve tantôt des sociétés XXX locales, tantôt XXX locales, mais ils utilisent un même mot, un même terme pour signifier masculin et extérieur… Et même dans des sociétés XXX locales, comme par exemple les Iban de Bornéo, où la maison longue est composée de pièces familiales détachables… ;* ▪ <u>Reformulaciones</u> *… en réalité le corps n'est pas simplement situé dans l'espace mais il en fait partie… <u>ça veut dire que …</u> la conception spatiale des genres ne suppose pas sa conception corporelle … mais la généralise et l'approfondie… et l'approfondie en lui rendant sa dimension relationnelle … ; Ces transformations par vêtement, par parure, par mutilation son encrage dans ce système d'habitation ou ses interactions dans l'environnement… <u>autrement dit</u> donc la réalité physique du genre n'est pas une réalité biologique mais une réalité euh spatiale … ;* ▪ <u>Preguntas retórica</u> *Alors, comment formuler la polarité des genres comme une polarité spatiale?* ▪ <u>Contrastes</u> *Evidemment c'est une polarité qui admet des grandes variations entre sociétés … <u>on trouve à un extrême</u> …. la bourgeoisie occidentale du XIXe siècle ….<u>mais on a de l'autre côté</u> … des sociétés de chasseurs cueilleurs comme les XXX ou les XXX où cette dichotomie des sexes est extrêmement euh réduite… ;* ▪ <u>Citas</u>

	… à la suite de Marcel Mauss et puis Bourdieu le Habitus est profondément conditionnée par l'environnement spatiale … et à cet égard une étude classique de Bourdieu sur la maison cabile était un peu euh le paradigme de ce changement de perspective … … les anthropologues … inspirés par l'anthropologie féministe …. ont mis en place un modèle relationnel du genre qui ensuite a été approfondi …. par des travaux comme ceux de Marilyn Strathern en Mélanésie …
Nivel formal	**Paratexto lingüístico e icónico:** Se trata de un texto que utiliza prioritariamente el lenguaje verbal lingüístico, discurso monológico, no se recurre a un texto multimodal. Se caracteriza por ser un texto predominantemente argumentativo donde el interés por incluir al auditorio en la interacción está marcado por el primer locutor. **Pronoms personnels : je, *on, nous*** (Rinck, 2006; Tutin (2010, in Grossman 2010). Se observa el uso del pronombre personal a la primera persona del singular (je) porque es un investigador que expone su trabajo y también el uso de los pronombres (on/ nous) que coincide con el discurso de producción científica: ***Je** : merci beaucoup de me donner la possibilité de présenter ici ce qui est en effet la première synthèse euh des recherches que je mène depuis une dizaine d'années… ; c'est en tant que disposition relationnelle de cet espace-corps que je propose de concevoir le genre…* ; Ça veut dire ce que je propose euh dans cet exposé c'est de concevoir homme et femme … non plus comme à l'habitude, comme les gens du pénis, les gens du vagin, mais comme les gens de dehors et les gens de dedans… ; comme je vais essayer de le montrer… ; **On :** on sait depuis le débout de l'Anthropologie que les activités masculines et féminines.. ; *Néanmoins si on décrit les choses dans ces termes, on risque de concevoir le corps et l'espace comme deux pôles complémentaires euh où on peut ensuite se demander**…;*** on peut citer comme paradigme l'analyse de la maison Tallensi par FORTES… ; *on peut se demander euh pourquoi ce continuum s'articule toutefois dans toutes les sociétés selon une polarité fondamentale… ; On trouve ca dans des sociétés XXX locale, de l'ère voltaïque en Afrique de l'Ouest, où lorsqu'on*

	rencontre un couple si c'est dehors de la maison on salue l'homme premièrement, si c'est à l'intérieur on salue la femme… ; on trouve la même polarité chez les sociétés XXX locales du Brésil central … on trouve cette même polarité chez des sociétés comme en Indonésie orientale, au Timor oriental par exemple où on trouve tantôt des sociétés XXX locales …. ***Nous:*** *une conception spatiale du genre nous oblige à reprendre la question en quoi consiste au juste la différence entre homme et femme si la simple référence à la biologie du corps ne peut plus nous servir comme un point d'encrage… ;* (pronombre de inclusión al auditorio de antropología). **Adjectifs et pronoms démonstratifs:** *… cette sexuation … de l'espace est pensé comme une conséquence … de la sexuation des corps qui s'y trouvent… Ça a un peu changé …*; se servir de cet organisme et des postures, des gestes …. l'ensemble de cette disposition … ; *le paradigme de ce changement de perspective … ;* C'est ça qui était un peu … le résultat majeur … des études du genre ces dernières décennies … ; … ça veut dire *que … la conception spatiale des genres ne suppose pas sa conception corporelle… ;* … ont mis en place un modèle relationnel du genre qui … a été approfondi …. par des travaux comme ceux de Marilyn Strathern… **.** **Constructions impersonnelles** (Rinck, F. 2006: 320; Rinck et al. 2017: 121) ***il y a*** *beaucoup de polarités qui montrent un caractère sexué, le haut et le bas est souvent pensé de façon sexuée dans certaines dans certaines régions****; il existe*** *toutefois une économie (…) spatiale que toutes les sociétés semblent associer de la même façon; En général, bien évidemment* ***il ne s'agit pas*** *là d'une ségrégation stricte mais d'une polarisation relative ;* **Constructions de modalité épistémique** : ***pouvoir, apparaître y sembler*****.** (Ferrari, 2009: 63; Perkins, 1983, In Sionis, C. 2002). *SEMBLER :… il existe toutefois une économie… spatiale que toutes les sociétés … semblent associer de la même façon à la polarité entre les genres… ; ..* Aucune société ne semble avoir échappé à cette règle… ;

	APPARAITRE … *Il apparaît … que le degré de polarité entre les genres, varie justement en fonction de la séparation entre l'extérieur et l'intérieur;* Quelque soit l'échèle où l'on se situe (…) les hommes apparaissent orientés vers l'extérieur et les femmes plus vers l'intérieur ; *POUVOIR : Ces corrélations … montrent qu'un changement dans la corrélation de la morphologie physique de l'espace social peut avoir un impacte immédiat sur les rapports des genres.* on peut ensuite se demander… ; on peut citer *comme paradigme.. ; on peut s'orienter aussi bien vers la famille de la femme ou vers la famille de l'homme… ; on peut quand même dans les sociétés extrêmement égalitaires en ce qui concerne dans les rapports des genres toujours, on peut toujours discerner ce même polarité; le genre (…) peut être considéré au fond comme un trait de cette morphologie physique de l'espace social.* **Lexique scientifique transdisciplinaire** (Patrick Drouin, 2007: 45; Tutin, 2007: 6) *Hamberger a réussi à maîtriser une masse de matériaux considérables* (réussir a ; maitriser des materiaux) ; conçoivent l'usage différencié de l'espace, l'anthropologie fournissait à cette question des réponses (concevoir … fournir des reponses) ; *présenter ici … la première synthèse .. des recherches que je mène depuis une dizaine d'années* (présenter … mener une/des recherches) ; *les anthropologues ….. ont mis en place un modèle relationnel du genre qui ensuite a été approfondi notamment par des travaux comme ceux de Marilyn Strathern euh en Mélanésie notamment mais commencé entretemps ça renvoi à des travaux euh qui datent aussi des années euh soixante-dix…* (mettre en place un modèle ; approfondir un modèle ; renvoyer á des travaux) **Routines sémantico-rhétoriques** (Tutin, 2014; Tutin & Kraif, 2016) ▪ Présentation du sujet: merci beaucoup de me donner la possibilité de présenter ici ce qui est en effet la première synthèse des recherches que je mène depuis une dizaine d'années sur la morphologie spatiale dans différentes régions du monde avec une attention particulière au rapport entre les sexes; ▪ Filiation scientifique et académique:

	… à la suite de Marcel Mauss et puis Bourdieu le Habitus est profondément conditionnée par l'environnement spatiale; ▪ Expressions de preuve ou évidence: voir, regarder, constater, observer, montrer, remarque, percevoir) (Grossman et Tutin, 2010; Grossman, 2018; Ferrari, 2009): *Ces corrélations … montrent qu'un changement dans la corrélation de la morphologie physique de l'espace social peut avoir un impacte immédiat sur les rapports des genres; il y a beaucoup de polarités qui montrent un caractère sexué, le haut et le bas est souvent pensé de façon sexuée dans certaines dans certaines régions; on peut observer on a observé par exemple* que les femmes (…) dans une société de chasseurs cueilleurs nomades ont perdu beaucoup de leur autonomie et de leur souveraineté;

Bibliographie

Ciapuscio G., Kuguel I. 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. *Entre la terminonología, el texto y la traducción*. J García Palacios y M. Teresa Fuentes. (eds). Salamanca, Almar (37-73).

Drouin, Patrick (2007). Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire. *In Revue Française de Linguistique Appliquée. Vol XII-2- Décembre 2007. Léxique et écrits scientifiques.*

Ferrari L. 2009. La expresión de la modalidad epistémica en artículos de investigación en español: verbos epistémicos y verbos modales (pag 45 -68). *En De la palabra al texto: estudios lingüísticos del español. Coordinado por Elena Ciapuscio*. 1ª ed. Buenos Aires: Editorial Eudeba, 2009

Grossmann, Francis (2010). L´auteur scientifique. Des rhétoriques aux épistemologies. *In Revue d´anthropologie des connaissances 2010/ 3 (Vol 4,N°3), p. 410 a 426. DOI 10.3917/rac. 011.0410.*

Grossman, F; Tutin, A. (2010). Les marqueurs verbaux de constat: un lieu de dialogisme dans l´écrit scientifique. *In Dialogisme: langue, discours. Nov. 2010, Montpellier, France. Hañ-01956608.*

Grossman, Francis (2017). La notion d'*évidence* et son expression linguistique dans la rhétorique scientifique. *In Travaux neuchâtelois de linguistique, 2017, 65, 37-52.*

Grossman, Francis (2018). Verbes de constat et autres verbes «parenthétiques ». Quel statut dans l´écrit scientifique? Hal-01910892.

Rink, Fanny (2006). *L´article de recherche en Science du langage et en Lettres. Figure de l´auteur et identité disciplinaire du genre.* Thèse Doctoral. Université de Grenoble III- Stendhal.

Rinck F, Fløttum K, Poudat C. (2017). Rôles d´auteurs et références à d´autres sources. Comparaison entre écrit et oral. *En CHIMERA, Romance Corpora and Linguistic Studies 4.1. (2017). 117-143. ISSN 2386-2629.*

Sionis, Claude (2002). Quelques spécificités de la modalisation dans le discours scientifique. In Asp (en ligne) 35-36 | 2002 mis en ligne le 12 août 2010, consulté le 19 avril 2019. URL : http://journals.openedition.org/asp/1602 ; DOI : 10.4000/asp.1602.

Tutin, Agnes (2007). Autour du lexique et de la phraséologie des écrits scientifiques. In Revue Française de Linguistique Appliquée. Vol XII- 2. Léxique et écrits scientifiques.

Tutin, Agnès (2010). Sens et combinatoire lexicale: de la langue au discours. Dossier en vue de l´habilitation à diriger des recherches. (Volume 1: synthèse). *Lidilem, Université Sthendal, Grenoble 3. Janvier 2010.*

Tutin, Agnès (2010). Dans cet article, nous souhaitons montrer que.. Lexique verbal et positionnement de l´auteur dans les articles en sciences humaines. *In Lidil, Revue de Linguistique et de Didactique des langues N°41, mai 2010. Énonciation et rhétorique dans l´écrit scientifique.*

Tutin, Agnès (2014). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques: des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. *In A. Tutin & F. Grossmann. L'écrit scientifique : du lexique au discours. Autour de Scientext, Presses Universitaires de Rennes, pp.27-44, 2014, 978-2-7535-2846-8. (hal-01336106).*

Tutin A, Kraif O. 2016. Routines sémantico-rhétoriques dans l´écrit scientifique de sciences humaines : l´apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents. *En Revue LIDIL, Revue de linguistique et de didactique des langues. N° 53/2016. Phraséologie et genres de discours.*

Vázquez, G, coordinadora. 2001. *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*. Madrid, Editorial Edinumen.